

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

漢語信陽方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」
「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」

The Xinyang Dialect of Mandarin Chinese:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’,
‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’,
‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’
and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

胡 勅旻
Jiemin Hu

厦門大学中国語言文学系
Chinese Language and Literature Department, Xiamen University

要旨：本稿は特集「受動表現」，「アスペクト」，「モダリティ」，「ヴォイスとその周辺」，「所有・存在表現」，「他動性」，「連用修飾複文」，「情報構造と名詞述語文」，「情報構造の諸要素」，「否定，形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第30号，2025，東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する漢語信陽方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 30, 2025, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this manuscript is to provide data on the Xinyang dialect of Mandarin Chinese for the 10 survey items.

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001467>

キーワード：信陽方言，中原官話，受動表現，アスペクト，モダリティ，ヴォイスとその周辺，所有・存在表現，他動性，連用修飾複文，情報構造と名詞述語文，情報構造の諸要素，否定，形容詞と連体修飾複文

Keywords: Xinyang Dialect of Mandarin Chinese, Central Plains Mandarin, passive, aspect, modality, voice, possession, existential, transitivity, complex sentence of adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification



本稿の著作権は著者が保持し，クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. はじめに

本節は漢語信陽方言の特集データを読み解くための簡単な紹介である。

1.1 信陽の概要

信陽市は河南省の南東部に位置し、東は安徽省に、西南は湖北省に接する。行政区画としては2区8県を管轄する。すなわち、2区は浚河区・平橋区、8県は羅山県・新県・光山県・潢川県・固始県・商城県・息県・淮濱県である。面積は1万9千平方キロメートル、人口は約808万人に達する。

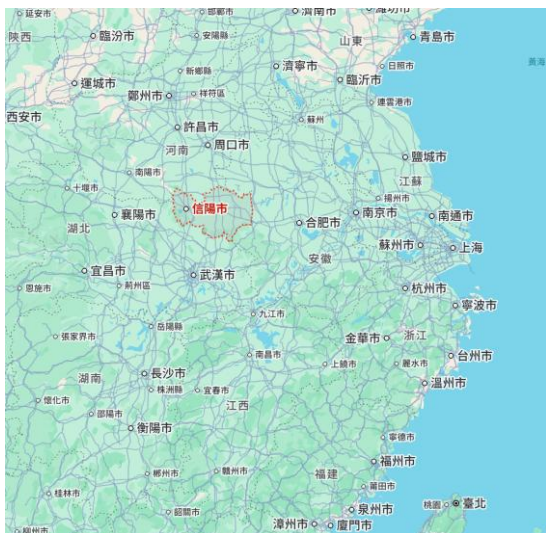


図1 中国における信陽の位置



図2 信陽市の行政区画

1.2 信陽方言の内部差異

広義の信陽方言は、信陽全域だけでなく、環太湖および環鄱陽湖地域に残存する一部の初期移民の信陽方言島をも含む。

信陽地域の方言は内部的差異が大きく、従来よりさまざまな区分案が提示されている。

中国社会科学院言語研究所（1987）の『中国言語地図集』では、信陽地域の方言を詳細に区分しており、淮濱県の大部分を中原官話の蔡魯片下位方言群、その他の地域を中原官話の信蚌片下位方言群として分類している（図3参照）。



図3 中国社会科学院言語研究所（1987）における信陽方言の区分

一方，中国社会科学院言語研究所ほか（2012）の第2版では，信陽全域を中原官話の信蚌片下位方言群に帰属させ，さらに浙江省内に散在する方言島を「河南移民官話」として明示している（図4，図5参照）。



図4 中国社会科学院言語研究所ほか（2012）第2版における信陽方言の区分

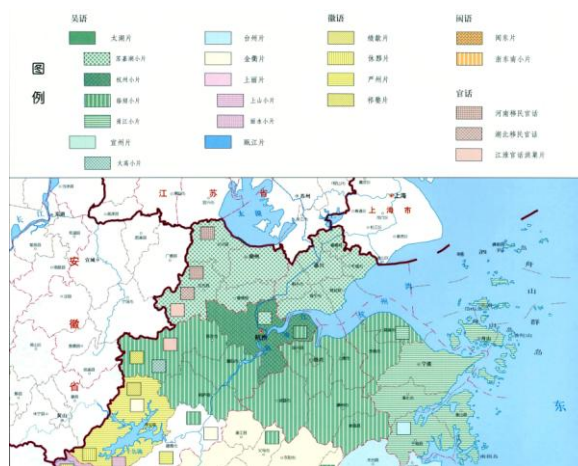


図5 中国社会科学院言語研究所ほか（2012）第2版における方言島

信陽県志編纂委員会（1990）では，旧信陽県（現在の信陽市2区を含むが旧市街区を除く）の方言を3つの小区に分類しており，現存する信陽方言資料の中で唯一の方言区域図となっている（図6参照）。

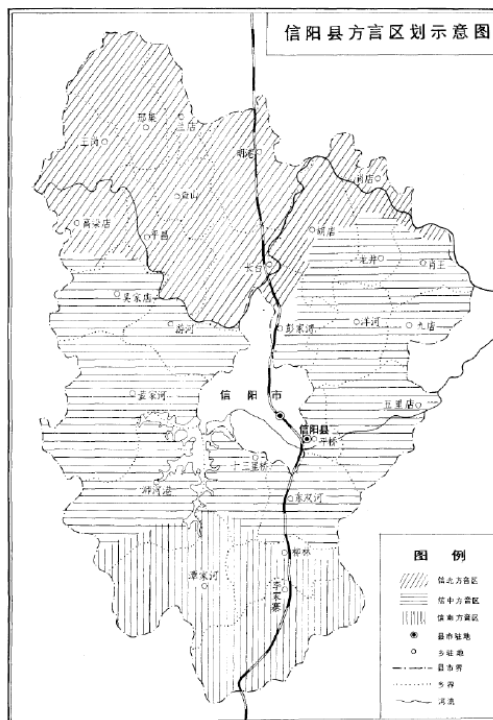


図6 信陽県志編纂委員会（1990）における方言区域図

本稿で扱う「信陽方言」とは、信陽市瀋河区老城街道の言語を指す。同地域は旧信陽市の中心であり、かつての市政府所在地でもあった。既存の区分案において、この方言点の帰属には異論がなく、常に中原官話の信蚌片下位方言群の代表点として扱われている。

1.2 言語特徴

1.2.1 音韻特徴

信陽方言には零声母を含め 20 個の声母がある（表 1 参照）。

表 1 信陽方言の子音 20 個〔零声母を含む〕

p	八不别帮	p ^h	爬皮撇旁	m	门面帽忙	f	花飞红互		
t	夺到道担	t ^h	同太土叹				l	兰懒努能	
ts	杂早桌张	ts ^h	擦炒船昌			s	丝伞少上	z	人日用染
te	剑猪卷煮	te ^h	曲春秋腔	ŋ	年娘牛泥	e	下小鼠顺		
k	千古甘贵	k ^h	开葵哭扛	ŋ	安硬岸袄	x	河海很汉		
∅	衣如有雨								

韻母は、[ɤ]および成節鼻音[ŋ][ʏ]を含め 40 個である（表 2 参照）。

表 2 信陽方言の母音 40 個〔[ɤ]と成節鼻音[ŋ][ʏ]を含む〕

ɤ	耳儿二而				
ɿ	资吃支师	i	第几衣徐	u	不母胡古
a	马挖发花	ia	加下掐压	ua	瓜挂夸跨
o	波泼磨佛			uo	多桌科禾
ɛ	蛇黑车或	iɛ	姐铁别夜	uɛ	国
ɤ	哥各贺河				
ai	帅盖来爱	iai	街界械研	uai	怪快乖拐
ei	睡最退堆			uei	归亏桂葵
au	包冒高骚	iau	调交乔要		
ou	丑读鹿欧	iou	丢球刘优		
an	酸丹换竿	iɛn	面间连言	uan	官宽关款
ən	根孙硬庚	in	心林星灵	uən	滚昆棍捆
aŋ	党床黄康	iaŋ	香江强杨	uaŋ	光筐逛狂
əŋ	东农懂孔	iəŋ	胸兄熊雄		
ŋ	尔 _{2SG}	ʏ	屋五吴武		

信陽方言の兒化韻音変規則は以下の通りである（表3参照）。

表3 信陽方言兒化韻音変規則表

韻母（元）	兒化韻	例	意味
ei	ə̯	火腿儿[fo ³⁵ t ^h ə̯ ³⁵]	ham
ən		门儿[mə̯ ⁵⁵]	door
ɿ		字儿[tsə̯ ⁴¹]	character
ɛ		自行车儿[tsɿ ⁴¹ ei ⁵⁵ ts ^h ə̯ ²¹]	bike
i	iə̯	小鸡儿[ei ³⁵ tei ²¹]	chick
in		劲儿[tei ⁴¹]	force
iɛ		一截儿[i ²¹ tei ⁵⁵]	a length of
uei	uə̯	床头柜儿[tsaŋ ⁵⁵ tou ⁵⁵ kuə̯ ⁴¹]	bedstand
uən		冰棍儿[pin ²¹ kuə̯ ⁴¹]	popsicle
y	yə̯	鱼儿[ei ³⁵ yə̯ ⁵⁵]	fish
yn		一群儿[i ²¹ tey ⁵⁵]	a group of
yɛ		口诀儿[k ^h ou ³⁵ tey ²¹]	mnemonic
ai	ɐ̯	小孩儿[ei ³⁵ xɐ̯ ⁵⁵]	kid
an		蒜瓣儿[san ⁴¹ pɐ̯ ⁴¹]	garlic clove
iai	iɐ̯	小鞋儿[ei ³⁵ eiɐ̯ ⁵⁵]	small shoes
iɛn		一点儿[i ²¹ tiɐ̯ ³⁵]	a bit of
uai	uɐ̯	一块儿[i ²¹ k ^h uɐ̯ ³⁵]	a lump of
uan		一罐儿[i ⁵⁵ kuɐ̯ ⁴¹]	a bottle of
yɛn	yɐ̯	公园儿[kəŋ ²¹ yɐ̯ ⁵⁵]	park
au	au̯	道儿[tau̯ ⁴¹]	way
iau	iau̯	跑调儿[p ^h au ³⁵ tia̯ ⁴¹]	out of tune
ou	ou̯	狗儿[kou̯ ³⁵]	dog
iou	iou̯	皮球[p ^h i ⁵⁵ te ^h iou̯ ⁵⁵]	ball
o	o̯	活儿[fo̯ ⁵⁵]	works
uo	uo̯	水果儿[sei ³⁵ kuə̯ ³⁵]	fruit
uəŋ		有空儿[iou ³⁵ k ^h uo̯ ⁴¹]	at liberty
yo	yo̯	麻雀儿[ma ⁵⁵ te ^h yo̯ ²¹]	sparrow
a	a̯	橛儿[pa̯ ⁴¹]	the fruit's handle
ia	ia̯	小夹儿[ei ³⁵ teia̯ ⁵⁵]	small clamp
ua	ua̯	脑瓜儿[lau ³⁵ kua̯ ⁵⁵]	brain
aŋ	ã̯	鞋帮儿[eiɛ ⁵⁵ pã̯ ²¹]	shoe upper
iaŋ	iã̯	响儿[eiã̯ ³⁵]	sound
uaŋ	uã̯	筐儿[k ^h uã̯ ²¹]	basket
əŋ	ẽ̯	孔儿[k ^h ẽ̯ ³⁵]	hole

信陽方言には4個の声調がある(表4参照).

表4 信陽方言声調表

阴平	21	昏知袜药
阳平	55	时婆白毒
上声	35	古九主水
去声	41	稻见电汉

信陽方言にも軽声がある. 例えば:

信阳[cin⁴¹·iaŋ]时间[sɿ⁵⁵·tɕien]早晨[tsau³⁵·sən]上午[sɑŋ⁴¹·ɥ]

1.3.1 文法特徴

1.3.1.1 接辞

Scalise (1984) はイタリア語に見られるいくつかの語形成過程に着目し, 語の意味に主観的な評価を付与する形態的操作を総称して「評価的形態 (evaluative morphology)」と呼ぶ.

この種の形態過程は新たな語彙項目を派生させる派生形態とも, 文法範疇を標示する屈折形態とも異なり, 話し手の態度や感情的ニュアンスを語に付け加えることを主要な機能とする.

彼はこの評価的形態を派生・屈折と並ぶ「第三の形態 (third morphology)」として位置づけている. 例えば (Scalise 1984:132-133):

casa → *casina* *ragazzo* → *ragazzino* *macchina* → *macchinina*
house little house boy little boy car toy car

fuoco → *fuocherello* → *fuocherellino*
fire little fire nice little fire

信陽方言においては, この評価的形態が児化韻および接尾辞「子」として具現化される.

児化韻は親しみや愛着などの肯定的感情を添える機能を持つ. 例えば:

狗 狗儿
kou³⁵ kou³⁵
dog doggy

これに対して「子」接辞は多くの場合, 粗野などの否定的評価を付与する. 例えば:

猪 猪娃儿 猪娃子
tey²¹ tey²¹ ua⁵⁵ tey²¹·ua⁵⁵·tsɿ
pig piggy piggy(pejorative)

また「子」接辞が量詞の後に付く場合には, 拡大の意味を表し, 児化韻の縮小的機能と対立的に分布する. 例えば:

一块儿肉 一块子肉
 i²¹ kuə³⁵ zou⁴¹ i²¹ kuai³⁵ ·tsɿ zou⁴¹
 a cut of meat (diminutive) a cut of meat (augmentative)

一揪儿面 一揪子面
 i²¹ tɕiou⁵⁵ mien⁴¹ i²¹ tɕiou⁵⁵ ·tsɿ mien⁴¹
 a lump of dough (diminutive) a lump of dough (augmentative)

もつとも，通時的に見ると，評価的形態は語彙化の傾向を示すことが指摘されている (Grandi 2015). すなわち，本来は感情的評価や表現的強調を担っていた形態要素が，時間の経過とともにその意味機能を弱め，語彙的単位として定着する傾向をもつ。例えば：

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちつとも眠れなかった。

昨个儿 夜个儿 小孩儿 哭 哩 我 睡 不 着。
 tsuo⁵⁵ ·kə iɛ²¹ ·kə ɕiau³⁵ xə⁵⁵ k^hu⁵⁵ ·li uo³⁵ sei⁴¹ pu²¹ tsuo⁵⁵
 yesterday night baby cry RES 1SG sleep NEG successfully

2_12a 窓が開いている。

窗子 开 倒 得。
 tshəŋ²¹ ·tsɿ k^hai²¹ ·tau ·tɛ
 window open DUR PTCL

上記の例では兒化韻および接辞「子」はすでに語内要素として定着しており，削除することはできない。

1.3.1.2 量詞

信陽方言では個体量詞「个」の使用範囲が広く，他の量詞を置き換える用法がしばしば観察される (表5 参照)。

表5 信陽方言「个」

他の専用量詞	個体量詞	意味
一台电脑儿	一个电脑儿	パソコン一台
两只鸡子	两个鸡子	鶏二羽
三头毛驴儿	三个毛驴儿	ロバ三頭
四支笔	四个笔	ペン四本
五本书	五个书	本五冊
六张纸	六个纸	紙六枚
七根木头	七个木头	木材七本
八棵树苗	八个树苗	苗木八本

以下は「个」の機能拡張の具体例である。

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

也 个 笔 尔 能 借 我 用 一 家伙 啲？
 ɲie⁴¹ kɿ⁴¹ pei⁵⁵ ŋ³⁵ lən⁵⁵ teie⁴¹ uo³⁵ zəŋ⁴¹ i⁵⁵ teia²¹ ·fo ·po
 DEM CLF pen 2SG can lend 1SG use one CLF PTCL

4_5b 私は弟にその服を着させた。

我叫 我 弟 穿 哩 也 个 衣裳。
 uo³⁵ teiau⁴¹ uo³⁵ ti⁴¹ te^hyen²¹ ·li ɲie⁴¹ kɿ⁴¹ i²¹ ·saŋ
 1SG CAUS 1SG brother wear RES DIM CLF clothes

4_12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

也 (个) 电影儿 看 哭 我 啦。
 ɲie⁴¹ kɿ⁴¹ tien⁴¹ iə³⁵ k^han⁴¹ k^hu²¹ uo³⁵ ·lau
 DEM CLF film watch cry 1SG PTCL

1.3.1.3 指示詞

標準中国語では指示詞が「這」と「那」の二項で区別されるが、信陽方言では「這」「也」「那」の三項に分かれる。おおむね、これらは近称・中称・遠称の区別に対応している（表6参照）。

表6 信陽方言指示詞

近称	这[tse ⁴¹]	これ・この
中称	也[ɲie ⁴¹]	それ・その
遠称	那[la ⁴¹]	あれ・あの

以下は具体例である。

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

这 个 叫/ 要 他 带 走 它。
 tse⁴¹ kɿ⁴¹ teiau⁴¹ iau⁴¹ t^ha³⁵ tai⁴¹ tsou³⁵ ·ta
 DEM CLF call want 3SG take away PTCL

2_19 私はそれをちょっと食べてみた。

我 尝 啫 一 家伙 也 个。
 uo³⁵ ts^haŋ⁵⁵ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo ɲie⁴¹ kɿ⁴¹
 1SG taste EXP one CLF DEM CLF

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

我 吃 了 那 个 苹果 啦。
 uo³⁵ ts^hɿ²¹ ·liau la⁴¹ kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ ·la
 1SG eat PFV DEM CLF apple PTCL

2. 信陽方言特集

2.1 受動表現

1_1 張さんは王さんに叩かれた。

小张 叫 小王 给 打 啦.
 eiau³⁵ tsəŋ²¹ teiau⁴¹ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ kei³⁵ ta³⁵ ·la
 PSN PASS PSN AUX beat PTCL

1_2 張さんは王さんに足を踏まれた。

小张 脚 叫 / 让 小王 踩 啍 一 脚.
 eiau³⁵ tsəŋ²¹ teyo²¹ teiau⁴¹ zaŋ⁴¹ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ ts^hai³⁵ ·lau i⁵⁵ teyo²¹
 PSN foot PASS PASS PSN step on EXP one CLF

1_3 張さんは王さんに財布を盗まれた。

小张 钱包儿 叫 / 让 小王 (给) 偷 跑 啦.
 eiau³⁵ tsəŋ²¹ te^hien⁵⁵ pau²¹ teiau⁴¹ zaŋ⁴¹ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ kei³⁵ t^hou²¹ p^hau³⁵ ·la
 PSN wallet.DIM PASS PASS PSN AUX steal run PTCL

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨个儿 夜个儿 小孩儿 哭 哩 我 睡 不 着.
 tsuo⁵⁵ ·kə iɛ²¹ ·kə eiau³⁵ xɛ⁵⁵ k^hu⁵⁵ ·li uo³⁵ sei⁴¹ pu²¹ tsuo⁵⁵
 yesterday night baby cry RES 1SG sleep NEG successfully

1_5 新しいビルが（張さんによって）建てられた。

新 楼 叫 / 让 小张 (给) 建 好 啦.
 ein²¹ lou⁵⁵ teiau⁴¹ zaŋ⁴¹ eiau³⁵ tsəŋ²¹ kei³⁵ teien⁴¹ xau³⁵ ·la
 new building PASS PASS PSN AUX build finish PTCL

1_6 カナダではフランス語が話されている。

加拿大 说 法语.
 teia²¹ la⁵⁵ ta⁴¹ eyɛ²¹ fa³⁵ y³⁵
 Canada speak French

1_7 財布が（張さんに）盗まれた。

钱包儿 叫 / 让 小张 (给) 偷 跑 (俵子) 啦.
 te^hien⁵⁵ pau²¹ teiau⁴¹ zaŋ⁴¹ eiau³⁵ tsəŋ²¹ kei³⁵ t^hou²¹ p^hau³⁵ te^hiou⁵⁵ ·tsɿ ·la
 wallet.DIM PASS PASS PSN AUX steal run DSC PTCL

钱包儿 给 偷 跑 (俵子) 啦.
 te^hien⁵⁵ pau²¹ kei³⁵ t^hou²¹ p^hau³⁵ te^hiou⁵⁵ ·tsɿ ·la
 wallet.DIM AUX steal run DSC PTCL

1_8 壁に絵が掛けられている。

墙 高头 挂 倒 (一) 张 画.
 te^hiaŋ⁵⁵ kau²¹ ·t^hou kua⁴¹ ·tau i⁵⁵ tsɑŋ²¹ fa⁴¹
 wall LOC hang DUR one CLF painting

画 给 挂 墙 高头 啦.
 fa⁴¹ kei³⁵ kua⁴¹ te^hiaŋ⁵⁵ kau²¹ ·t^hou ·la
 painting AUX hang wall LOC PTCL

1_9 張さんは王さんに／から愛されている。

小张 可 讨 小王 喜欢.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ k^hɿ⁵⁵ t^hau³⁵ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ ei³⁵ fan²¹
 PSN very make PSN like

1_10 王さんは張さんに／から「…」と言われた。

小张 给 小王 说…
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ kei³⁵ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ ɕyɛ²¹
 PSN PREP PSN say

1_10a 張さんは王さんに呼ばれて、今王さんの部屋に行っています。

小张 叫 小王 (给) 叫 屋 里头 去 啦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ teiau⁴¹ eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ kei³⁵ teiau⁴¹ ɣ²¹ li³⁵ ·t^hou te^hi⁴¹ ·la
 PSN PASS PSN AUX call room inside go PTCL

1_10b 王さんが張さんを呼んで、張さんは今王さんの部屋に行っています。

小王 叫 小张 去 屋 里头, 他 正姆噉儿 去 得.
 eiau³⁵ uaŋ⁵⁵ teiau⁴¹ eiau³⁵ tsɑŋ²¹ te^hi⁴¹ ɣ²¹ li³⁵ ·t^hou t^ha³⁵ tsən⁴¹ ·mu tsɐ³⁵ te^hi⁴¹ ·te
 PSN call PSN go room inside 3SG now go PTCL

2.2 アスペクト

2_1 張さんはもう来た.

小张 已经 来 了 啦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ i³⁵·tein lai⁵⁵ liau³⁵ ·la
 PSN already come PFV PTCL

2_2 張さんはもう来ている.

小张 都 (已经) 来 啦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ tou²¹ i³⁵·tein lai⁵⁵ ·la
 PSN already already come PTCL

2_3 張さんはまだ来ていない.

小张 还 没得 来.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ xai⁵⁵ mei²¹ te⁵⁵ lai⁵⁵
 PSN still NEG come

2_4 張さんはまだ来ない.

小张 还 不 过来.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ xai⁵⁵ pu⁵⁵ kuo⁴¹ ·lai
 PSN still NEG come

2_5 張さんはもう(すぐ)来る.

小张 斗 快 来 啦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ tou⁴¹ k^huai⁴¹ lai⁵⁵ ·la
 PSN will soon come PTCL

2_6 (あ!) 張さんが来た!

耶, 小张 来 啦 啊!
 ·ie eiau³⁵ tsɑŋ²¹ lai⁵⁵ ·la ·a
 INTJ PSN come PTCL PTCL

2_7 昨日張さんが来たよ.

小张 昨个儿 来 啦 哦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ tsuo⁵⁵ ·kə lai⁵⁵ ·la ·o
 PSN yesterday come PTCL PTCL

2_8 昨日張さんは来なかったよ.

小张 昨个儿 没得 来 哦.
 eiau³⁵ tsɑŋ²¹ tsuo⁵⁵ ·kə mei²¹ te⁵⁵ lai⁵⁵ ·o
 PSN yesterday NEG come PTCL

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた.

我 吃 了 那 个 苹果 啦.
 uo³⁵ ts^hɿ²¹ ·liau la⁴¹ kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ ·la
 1SG eat PFV DEM CLF apple PTCL

2_10a 私はあのリンゴをまだ食べていない.

我 还 没得 吃 那 个 苹果.
 uo³⁵ xai⁵⁵ mei²¹ tɛ⁵⁵ ts^hɿ²¹ la⁴¹ kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵
 1SG still NEG eat DEM CLF apple

2_10b 私はあのリンゴをまだ食べない.

我 不得 吃 那 个 苹果 哩.
 uo³⁵ pu⁵⁵ tɛ²¹ ts^hɿ²¹ la⁴¹ kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ ·li
 1SG NEG eat DEM CLF apple PTCL

2_11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

他 待 吃 也 个 苹果 得.
 t^ha³⁵ tai⁴¹ ts^hɿ²¹ ŋiɛ⁴¹ kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ ·tɛ
 3SG PROG eat DEM CLF apple PTCL

2_12a 窓が開いている.

窗子 开 倒 得.
 ts^haŋ²¹ ·tsɿ k^hai²¹ ·tau ·tɛ
 window open DUR PTCL

2_12b 窓が開いていた.

窗子 开 咯 哩.
 ts^haŋ²¹ ·tsɿ k^hai²¹ ·lau ·li
 window open EXP PTCL

2_13 私は毎朝新聞を読む/読んでいます.

我 天天 早晨 看 报纸.
 uo³⁵ t^hiɛn²¹ t^hiɛn²¹ tsau³⁵ ·sən k^han⁴¹ pau⁴¹ tsɿ³⁵
 1SG everyday morning read newspaper

2_14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.

尔 长 哩 像 尔 妈.
 ŋ³⁵ tsan³⁵ ·li ɕiaŋ⁴¹ ŋ³⁵ ma²¹
 2SG grow RES like 2SG mother

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた。

乜嗒儿 我 天天 去 学校。
 ɲiɛ⁴¹ tse³⁵ uo³⁵ t^hien²¹ t^hien²¹ tɛ^hi⁴¹ ɛyo⁵⁵ ɕiau⁴¹
 that time 1SG everyday go school

2_16 私は信陽に行ったことがある。

我 去 信阳 啵 哩。
 uo³⁵ tɛ^hi⁴¹ ɕin⁴¹ ·iaŋ ·lau ·li
 1SG go NAME EXP PTCL

2_17 やっとバスは走り出した。

公交 算 开 (起来) 啦。
 kəŋ²¹ teiau²¹ san⁴¹ k^hai²¹ tɛ^hi³⁵ ·lai ·la
 bus finally start INCH PTCL

寒くなり始めた。

天 冷 (起来) 啦。
 t^hien²¹ lən³⁵ tɛ^hi³⁵ ·lai ·la
 weather cold INCH PTCL

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた。

昨个儿 她 一直 待 睡觉 (得)。
 tsuo⁵⁵ ·kə t^ha³⁵ i²¹ tsɿ⁵⁵ tai⁴¹ sei⁴¹ teiau⁴¹ ·te
 yesterday 3SG all the time PROG sleep PTCL

2_19 私はそれをちょっと食べてみた。

我 尝 啵 一 家伙 乜 个。
 uo³⁵ ts^haŋ⁵⁵ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo ɲiɛ⁴¹ kɿ⁴¹
 1SG taste EXP one CLF DEM CLF

2_20 あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

他把 乜 些 玩意儿 分 给 人家。
 t^ha³⁵ pa³⁵ ɲiɛ⁴¹ ɕiɛ³⁵ uan⁵⁵ ·iə fən²¹ kei³⁵ zən⁵⁵ ·ɲia
 3SG PREP DEM CLF thing share PREP others

2_21 さあ，(私たちは) 行くよ！

中！ 咱 走！
 tsəŋ²¹ tsan⁵⁵ tsou³⁵
 INTJ 1PL go

2_22 地球は太陽の周りを回っている。

地球 绕 倒 太阳 转。
 ti⁴¹ te^{hiou}⁵⁵ zau⁴¹ ·tau t^{hai}⁴¹ ·iaŋ tɛyen⁴¹
 Earth around DUR the sun turn

2_23 あの木は今にも倒れそうだ。

那 树 快 倒 下去 啦。
 la⁴¹ ey⁴¹ k^{huai}⁴¹ tau³⁵ eia⁴¹ te^{hi}⁴¹ ·la
 DEM tree at once fall down PTCL

2_24 (私は) あやうく転ぶところだった。

我 差点儿 绊 一 跟头。
 uo³⁵ ts^{ha}²¹ tie³⁵ pan³⁵ i⁵⁵ kən²¹ ·t^{hou}
 1SG almost trip one fall

2_25 明日客が来るので, パンを買っておく。

明儿个儿 有 客, 我 买 点儿 面包。
 mo⁵⁵ ·kə iou³⁵ k^{hiε}⁵⁵ uo³⁵ mai³⁵ tie³⁵ mien⁴¹ pau²¹
 tomorrow have guest 1SG buy CLF.DIM bread

2_26 (私は) 小南門に行ったときこの袋を買った。

我 待 小南門儿 买 哩 这 包儿。
 uo³⁵ tai⁴¹ eiau³⁵ lan⁵⁵ mə⁵⁵ mai³⁵ ·li tse⁴¹ pau²¹
 1SG PREP PLN buy RES DEM bag

2_27a (私は) 小南門に行く時この袋を買った。

我 去 小南門儿 哩 时候 买 哩 这 包儿。
 uo³⁵ te^{hi}⁴¹ eiau³⁵ lan⁵⁵ mə⁵⁵ ·li sɿ⁵⁵ ·xou mai³⁵ ·li tse⁴¹ pau²¹
 1SG go PLN POSS moment buy RES DEM bag

2_27b (私は) 小南門に行く前にこの袋を買った。

我 去 小南門儿 以前 斗 买 啵 这 包儿。
 uo³⁵ te^{hi}⁴¹ eiau³⁵ lan⁵⁵ mə⁵⁵ tsɿ²¹ te^{hi}^{en}⁵⁵ tou⁴¹ mai³⁵ ·lau tse⁴¹ pau²¹
 1SG go PLN before already buy EXP DEM bag

2_28 (私は) 彼が小南門でこの袋を買ったのを知っていた。

我 知道 他 待 小南門儿 买 哩 这 包儿。
 uo³⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau t^{ha}³⁵ tai⁴¹ eiau³⁵ lan⁵⁵ mə⁵⁵ mai³⁵ ·li tse⁴¹ pau²¹
 1SG know 3SG PROG PLN buy RES DEM bag

2.3 モダリティ

3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。 【許可】

活儿 做 完 它， 尔 斗 能 回 屋 啦。
fo⁵⁵ tsou⁴¹ uan⁵⁵ ·ta ŋ³⁵ tou⁴¹ lən⁵⁵ fei⁵⁵ γ²¹ ·la
work do finish PTCL 2SG then permit back home PTCL

3_2 (腐っているから，あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。 【禁止】

别 吃 乜 个 东西。
pe⁵⁵ ts^h₁⁵⁵ ŋjɛ⁴¹ kv⁴¹ təŋ²¹ ·ei
NEG eat DEM CLF stuff

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。 【義務】

不 早 啦， 我们 得 回去 啦。
pu²¹ tsau³⁵ ·la uo³⁵ mən⁵⁵ te²¹ fei³⁵ tɕ^h₁⁴¹ ·la
NEG early PTCL 1PL must go back PTCL

3_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。 【推奨】

要 下 雨 啦， 尔 最好 出去 带 把 伞。
iau⁴¹ eia⁴¹ y³⁵ ·la ŋ³⁵ tsei⁴¹ xau³⁵ tɕ^h₁⁵⁵ tɕ^h₁⁴¹ tai⁴¹ pa³⁵ san³⁵
will fall rain PTCL 2SG best go out take CLF umbrella

3_5 歳をとったら，子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。 【評価的義務】

尔 年纪 大 啦， 要/ 得 听 孩儿们 哩 话。
ŋ³⁵ ŋjen⁵⁵ ·tei ta⁴¹ ·la iau⁴¹ te²¹ t^h₁ⁱⁿ²¹ xɛ⁵⁵ ·mən ·li fa⁴¹
2SG age old PTCL should should listen children POSS words

3_6 お腹が空いたので，(私は) 何か食べたい。 【希望】

我 饿 啦， 想 呷吧 点子 东西。
uo³⁵ ŋo⁴¹ ·la eiaŋ³⁵ teia⁵⁵ ·pa tien⁵⁵ ·tsɿ təŋ²¹ ·ei
1SG hungry PTCL want eat.DIM a few.DIM stuff

3_7 私が持ちましょう。 【意志】

我 会 带 得。
uo³⁵ fei⁴¹ tai⁴¹ ·tɛ
1SG will take PTCL

3_8 じゃあ，一緒に昼ご飯を食べましょう。 【勧誘】

那 咱 一块儿 吃 午饭 啊。
la⁴¹ tsan⁵⁵ i⁵⁵ k^h₁^{ue}⁴¹ ts^h₁²¹ γ³⁵ fan⁴¹ ·a
then 1PL together eat lunch PTCL

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】

(要) 不那 一块儿 吃 午饭 啊?
 iau⁴¹ pu⁵⁵ la⁴¹ i⁵⁵ k^huə⁴¹ ts^hɿ²¹ ɣ³⁵ fan⁴¹ ·a
 want otherwise together eat lunch PTCL

3_10 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ. 【希望】

明儿个儿 天气 好 斗 中.
 mo⁵⁵ ·kə̃ t^hiən²¹ tɛ^hi⁴¹ xau³⁵ tou⁴¹ tsəŋ²¹
 tomorrow weather good just well

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい. 【命令】

尔 快 点儿 拿 过来, 我等 倒 得.
 ɲ³⁵ k^huai⁴¹ tɛ̃³⁵ la⁵⁵ kuo⁴¹ ·lai uo³⁵ tən³⁵ ·tau ·tɛ
 2SG fast CLF.DIM take come 1SG wait DUR PTCL

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか? 【懇願】

也 个 笔 尔 能 借 我 用 一 家伙 啵?
 ɲiɛ⁴¹ kɿ⁴¹ pei⁵⁵ ɲ³⁵ lən⁵⁵ tɛiɛ⁴¹ uo³⁵ zəŋ⁴¹ i⁵⁵ tɛia²¹ ·fo ·po
 DEM CLF pen 2SG can lend 1SG use one CLF PTCL

3_13 あの人は中国語が読めます. / あの人は中国語を読むことができます. 【能力可能】

他 会 读 中文. / 他 读 咧 懂 中文.
 t^ha³⁵ fei⁴¹ tou⁵⁵ tsəŋ²¹ uən⁵⁵ t^ha³⁵ tou⁵⁵ ·lɛ tən³⁵ tsəŋ²¹ uən⁵⁵
 3SG can read Chinese 3SG read POT understand Chinese

3_14 明かりが暗くて, ここに何が書いてあるのか, 読めない. 【状況可能】

乌七八黑 哩, 瞧 不 到 这下儿 写 啵 啥子.
 ɣ⁵⁵ ·tɛ^hi ·pa xɛ²¹ li⁴¹ tɛ^hiau⁵⁵ pu²¹ tau³⁵ tsɛ⁴¹ ·xɛ̃ eie³⁵ ·lau sa⁴¹ ·tsɿ
 too dark NMLZ look NEG POT here write EXP what

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ / もう着いたに違いない. 【確信】

一大早晨 斗 走 啦, 肯了哩 到 了 啦.
 i⁵⁵ ta⁴¹ tsau³⁵ ·sən tou⁴¹ tsou³⁵ ·la k^hən³⁵ liau³⁵ ·li tau⁴¹ liau³⁵ ·la
 morning already set off PTCL must arrive PFV PTCL

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう. 【推量】

他 明儿个儿 估约莫儿 不得 来 啦.
 t^ha³⁵ mo⁵⁵ ·kə̃ ku³⁵ yo⁵⁵ ·mõ pu⁵⁵ tɛ²¹ lai⁵⁵ ·la
 3SG tomorrow probably NEG come PTCL

3_17 彼らはまだ来ないなんて，きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 【疑念】

他们 还 没得 来， (是) 车 坏 路 高头 咯 噉？
 t^ha³⁵ mən⁵⁵ xai⁵⁵ mei²¹ tɛ⁵⁵ lai⁵⁵ s₁⁴¹ ts^hɛ²¹ fai⁴¹ lou⁴¹ kau²¹ ·t^hou ·lau ·po
 3PL still NEG come COP car broken way LOC EXP PTCL

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ，いるかもしれないし，いないかもしれない。 【可能性】

他 可能 待 屋， 也 可能 不 待 屋。
 t^ha³⁵ kɿ³⁵ lən⁵⁵ tai⁴¹ ɿ²¹ iɛ³⁵ kɿ³⁵ lən⁵⁵ pu⁵⁵ tai⁴¹ ɿ²¹
 3SG may PREP home also may NEG PREP home

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

尔 估约莫儿 有 点把子 烧。
 ŋ³⁵ ku³⁵ yo⁵⁵ ·mo· iou³⁵ tien³⁵ pa³⁵ ·ts₁ sau²¹
 2SG probably have CLF.DIM fever

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。 【伝聞】

天气 预报 说 明儿个儿 要 下 雨。
 t^hien²¹ tɛ^hi⁴¹ y²¹ pau⁴¹ ɛye²¹ mo^{·55} ·kø iau⁴¹ ɕia⁴¹ y³⁵
 weather forecast say tomorrow will fall rain

3_21 もしお金があつたら，あの車を買うんだけれどなあ。 【反実仮想】

要 有 钱 哩话， 我 斗 买 它 那 辆 车。
 iau⁴¹ iou³⁵ tɛ^hien⁵⁵ ·li fa⁴¹ uo³⁵ tou⁴¹ mai³⁵ ·ta la⁴¹ lian⁴¹ ts^hɛ²¹
 if have money HYP 1SG then buy PTCL DEM CLF car

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想，過去】

得亏 尔 给 我 说 啦，
 tɛ²¹ ·k^huo ŋ³⁵ kei³⁵ uo³⁵ ɛye²¹ ·la
 thanks to 2SG PREP 1SG say PTCL

不那 我 真 找 不 着 那下儿。
 pu⁵⁵ la⁴¹ uo³⁵ tsən²¹ tsau³⁵ pu²¹ tsuo⁵⁵ la⁴¹ ·xɛ·
 otherwise 1SG really look for NEG RES there

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

【3人称の主体による希望】

他 想 上街。
 t^ha³⁵ ɕian³⁵ saŋ⁴¹ tɕiai²¹
 3SG want hang out

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ。 【1 人称命令】

把 / 给 我 喝 点把子。
 pa³⁵ kei³⁵ uo³⁵ xɿ²¹ tien³⁵ pa³⁵ ·tsɿ
 give give 1SG drink CLF.DIM

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。 【3 人称命令】

这 个 叫 / 要 他 带 走 它。
 tse⁴¹ ky⁴¹ teiau⁴¹ iau⁴¹ t^ha³⁵ tai⁴¹ tsou³⁵ ·ta
 DEM CLF call want 3SG take away PTCL

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。 【遠未来命令形】

桌子 高头 哩 点心 得 等 一 家伙 再 吃。
 tsuo²¹ ·tsɿ kau²¹ ·t^hou ·li tien³⁵ ·ein tɛ²¹ tən³⁵ i⁵⁵ teia²¹ ·fo tsai⁴¹ ts^hɿ²¹
 table LOC POSS dessert should wait one CLF then eat

3_27 もっと早く来ればよかった。 【反実仮想】

要 早 点把子 来 斗 好 啦。
 iau⁴¹ tsau³⁵ tien³⁵ pa³⁵ ·tsɿ lai⁵⁵ tou⁴¹ xau³⁵ ·la
 will early CLF.DIM come then good PTCL

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 【脱従属化】

尔 也 一块儿 去 咋味儿？
 ŋ³⁵ ie³⁵ i⁵⁵ k^huə⁴¹ tɛ^hi⁴¹ tsa⁵⁵ uə⁴¹
 2SG also together go how

3_29 オレがそんなこと知るか！ 【(疑問詞を含まない) 反語】

我 咋 知道 呢！
 uo³⁵ tsa⁵⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau ·ŋi
 1SG how know PTCL

3_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？／いいえ，私が作ったのよ。 【付加疑問】

这 是 尔 妈 做 哩 嚯？ 是啵 / 对啵？
 tse⁴¹ sɿ⁴¹ ŋ³⁵ ma²¹ tsou⁴¹ ·li ·xo sɿ⁴¹ ·po tei⁴¹ ·po
 DIM COP 2SG mother do NMLZ PTCL.right right right

不 是， 这 我 做 哩。
 pu⁵⁵ sɿ⁴¹ tse⁴¹ uo³⁵ tsou⁴¹ ·li
 NEG yes DIM 1SG do NMLZ

2.4 ヴォイスとその周辺

4_1a (風などで) ドアが開いた.

门 (吹) 开 哩.

mən⁵⁵ ts^hei²¹ k^hai²¹ ·li

door blow open PTCL

4_1b (彼が) ドアを開けた.

他 给 门 开 开 啦.

t^ha³⁵ kei³⁵ mən⁵⁵ k^hai²¹ k^hai²¹ ·la

3SG PREP door open open PTCL

4_1c (入り口の) ドアが開けられた.

门 (是) 开 哩.

mən⁵⁵ s₁⁴¹ k^hai²¹ ·li

door COP open PTCL

4_1d ドアが壊れた.

门 坏 啦.

mən⁵⁵ fai⁴¹ ·la

door broken PTCL

4_2 私は(自分の) 弟を立たせた.

我 叫 我 弟 站 起来.

uo³⁵ te^hiau⁴¹ uo³⁵ ti⁴¹ tsan³⁵ te^hi³⁵ lai⁵⁵

1SG CAUS 1SG brother stand get up

4_3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた.

我 叫 我 弟 唱 佬 首 歌儿.

uo³⁵ teiau⁴¹ uo³⁵ ti⁴¹ ts^han⁴¹ ·lau sou³⁵ kə²¹

1SG CAUS 1SG brother sing EXP CLF song

4_4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

妈妈 硬 要 孩儿 去 买 面包.

ma²¹ ma⁵⁵ ŋən³⁵ iau³⁵ xɐ⁵⁵ te^hi⁴¹ mai³⁵ mien⁴¹ pau²¹

mother forcefully CAUS child go buy bread

4_4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

妈妈 由 倒 孩儿 岔 倒 玩儿.

ma²¹ ma⁵⁵ iou⁵⁵ ·tau xɐ⁵⁵ ts^ha³⁵ ·tau ue⁵⁵

mother CAUS DUR child whatever DUR play

4_5a 私は弟に服を着せた。

我 给 我 弟 穿 哩 衣裳。
 uo³⁵ kei³⁵ uo³⁵ ti⁴¹ te^hyen²¹ ·li i²¹ ·saŋ
 1SG PREP 1SG brother wear RES clothes

4_5b 私は弟にその服を着させた。

我 叫 我 弟 穿 哩 也 个 衣裳。
 uo³⁵ teiau⁴¹ uo³⁵ ti⁴¹ te^hyen²¹ ·li ŋje⁴¹ kɿ⁴¹ i²¹ ·saŋ
 1SG CAUS 1SG brother wear RES DIM CLF clothes

4_6 私は弟にその本をあげた。

我 给 也 书 (把) 我 弟。
 uo³⁵ kei³⁵ ŋje⁴¹ ɕy²¹ pa⁴¹ uo³⁵ ti⁴¹
 1SG PREP DIM book give 1SG brother

4_7a 私は弟に本を読んであげた。

我 给 我 弟 念 啵 本儿 书。
 uo³⁵ kei³⁵ uo³⁵ ti⁴¹ ŋien⁴¹ ·lau pə³⁵ ɕy²¹
 1SG PREP 1SG brother read EXP CLF book

4_7b 兄は私に本を読んでくれた。

我 哥 给 我 念 啵 本儿 书。
 uo³⁵ ko³⁵ kei³⁵ uo³⁵ ŋien⁴¹ ·lau pə³⁵ ɕy²¹
 1SG bother PREP 1SG read EXP CLF book

4_7c 私は母に髪を切ってもらった。

我 要 我 妈 给 我 剪 了 头发 啦。
 uo³⁵ iau³⁵ uo³⁵ ma²¹ kei³⁵ uo³⁵ teien³⁵ liau³⁵ t^hou⁵⁵ ·fa ·la
 1SG CAUS 1SG mother PREP 1SG cut PFV hair PTCL

4_8a 私は(自分の)体を洗った。

我 澡 洗 啦。
 uo³⁵ tsau³⁵ ɕi³⁵ ·la
 1SG shower wash PTCL

4_8b 私は手を洗った。

我 手 洗 啦。
 uo³⁵ sou³⁵ ɕi³⁵ ·la
 1SG hand wash PTCL

4_8c 彼は手を洗った.

他 手 洗 啦.

tʰa³⁵ sou³⁵ ɕi³⁵ ·la

3SG hand wash PTCL

4_9 (自分のために) 私はその本を買った.

我 给 自己 买 啵 本儿 书.

uo³⁵ kei³⁵ tsɿ⁵⁵ tei³⁵ mai³⁵ ·lau pə³⁵ ɕy²¹

1SG PREP REFL buy EXP CLF book

4_10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

他们 俩 待 打架.

tʰa³⁵ mən⁵⁵ lia³⁵ tai⁴¹ ta³⁵ teia⁴¹

3PL two-CLF PROG fight

4_11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

也 些 人 全 上 街 去 啦.

ŋiɛ⁴¹ ɕie³⁵ zən⁵⁵ tɕʰien⁵⁵ saŋ⁴¹ teiai²¹ tɕʰi⁴¹ ·la

DEM CLF person all go street away PTCL

4_12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

也 (个) 电影儿 看 哭 我 啦.

ŋiɛ⁴¹ kɿ⁴¹ tien⁴¹ iə³⁵ kʰan⁴¹ kʰu²¹ uo³⁵ ·lau

DEM CLF film watch cry 1SG PTCL

4_13a 私は卵を割った.

我 摔 啵 (一) 个 鸡蛋.

uo³⁵ sai²¹ ·lau i⁵⁵ kɿ⁴¹ tei⁵⁵ tan⁴¹

1SG beat EXP one CLF egg

4_13b (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

杯子 摔 啦.

pei²¹ ·tsɿ sai²¹ ·la

glass beat PTCL

4_14a きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

昨个儿 喝 啵 咖啡, 一夜 睡 不 着.

tsuo⁵⁵ ·kə xɿ²¹ ·lau kʰa²¹ fei²¹ i⁵⁵ ie⁴¹ sei⁴¹ pu²¹ tsuo⁵⁵

yesterday drink EXP coffee always sleep NEG successful

4_14b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

昨个儿 活儿 太 多, 一夜 没得 睡.
 tsuo⁵⁵ ·kə̌ fo⁵⁵ t^hai⁴¹ tuo²¹ i⁵⁵ ie⁴¹ mei²¹ te⁵⁵ sei⁴¹
 yesterday work too much always NEG sleep

4_15 私は頭が痛い。

我 头 疼.
 uo³⁵ t^hou⁵⁵ t^hən⁵⁵
 1SG head ache

4_16 彼女は髪が長い。

她 头发 可 长.
 t^ha³⁵ t^hou⁵⁵ ·fa k^hɿ⁵⁵ ts^hɑŋ⁵⁵
 3SG hair very long

4_17a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。

他 拍 啍 （一） 家伙 他 哩 膀子.
 t^ha³⁵ p^hɛ⁵⁵ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo t^ha³⁵ ·li paŋ³⁵ ·tsɿ
 1SG beat EXP one CLF 3SG POSS shoulder

4_17b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

他 抓 倒 他 哩 手杆子.
 t^ha³⁵ tsa²¹ ·tau t^ha³⁵ ·li sou³⁵ kan³⁵ ·tsɿ
 3SG catch DUR 3SG POSS arm

4_18a 私は彼がやって来るのを見た。

我 瞧见 他 来 啦.
 uo³⁵ te^hiau⁵⁵ iən⁴¹ t^ha³⁵ lai⁵⁵ ·la
 1SG see 3SG come PTCL

4_18b 私は彼が今日来ることを知っている。

我 知道 他 今个儿 来.
 uo³⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau t^ha³⁵ tein²¹ ·kə̌ lai⁵⁵
 1SG know 3SG today come

4_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

他 估约莫儿 他 要 赢.
 t^ha³⁵ ku³⁵ yo⁵⁵ ·mo- t^ha³⁵ iau⁴¹ in⁵⁵
 3SG guess 3SG will win

4_20a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

我 把 杯子 里头 哩 水 喝 啦。
 uo³⁵ pa³⁵ pei²¹ ·tsɿ li³⁵ ·t^hou ·li sei³⁵ xɿ²¹ ·la
 1SG PREP glass inside POSS water drink PTCL

4_20b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

杯子 里头 哩 水 我 全 喝 啦。
 pei²¹ ·tsɿ li³⁵ ·t^hou ·li sei³⁵ uo³⁵ te^hiɛn⁵⁵ xɿ²¹ ·la
 glass inside POSS water 1SG all drink PTCL

4_21 彼は肉を食べない。

他 不 吃 肉。
 t^ha³⁵ pu⁵⁵ ts^hɿ²¹ zou⁴⁴
 3SG NEG eat meat

4_22a 今日（今日は）は寒い。

今个儿 怪 冷 哩。
 tein²¹ ·kə kuai⁴¹ lən³⁵ ·li
 today very cold PTCL

4_22b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

我 有 点把子 冷。
 uo³⁵ iou³⁵ tien³⁵ pa³⁵ ·tsɿ lən³⁵
 1SG have CLF.DIM cold

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた。

人 可 多， 吓 我 一 跳。
 zən⁵⁵ k^hɿ⁵⁵ tuo²¹ eia⁵⁵ uo³⁵ i⁵⁵ t^hiau⁴¹
 person very much scare 1SG one jump

4_24 雨が降り始めた。

雨 下 啦。
 y³⁵ eia⁴¹ ·la
 rain fall PTCL

4_25 この本はよく売れる。

这 书 卖 可 好。
 tse⁴¹ ey²¹ mai⁴¹ k^hɿ⁵⁵ xau³⁵
 DEM book sell very good

2.5 所有・存在表現

5_1 あの人は青い目をしている。

他 眼睛 是 藍 哩。

tʰa³⁵ iɛn³⁵ ·tein sɿ⁴¹ lan⁵⁵ ·li

3SG eyes COP blue NMLZ

青い目の人・目が青い人

藍 眼睛 哩。 人 • 眼睛 藍 哩。 人

lan⁵⁵ iɛn³⁵ ·tein ·li zən⁵⁵ iɛn³⁵ ·tein lan⁵⁵ ·li zən⁵⁵

blue eyes POSS person eyes blue POSS person

5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

那 女 哩 头发毛儿 可 长。

la⁴¹ ny³⁵ ·li tʰou⁵⁵ ·fa mau³⁵ kʰɿ²¹ tsʰaŋ⁵⁵

DEM female NMLZ hair.DIM very long

長い髪の女・髪の長い女

长 头发 女 哩 • 头发 长 哩 女 哩

tsʰaŋ⁵⁵ tʰou⁵⁵ ·fa ny³⁵ ·li tʰou⁵⁵ ·fa tsʰaŋ⁵⁵ ·li ny³⁵ ·li

long hair female NMLZ hair long POSS female NMLZ

5_3 あの人には髭がある。／髭の男

他 留 胡子。 / 留 胡子 哩 男 哩

tʰa³⁵ liou⁵⁵ fu⁵⁵ ·tsɿ liou⁵⁵ fu⁵⁵ ·tsɿ ·li lan⁵⁵ ·li

3SG save beard save beard POSS male NMLZ

5_4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

他 可 有 眼色。 / 有 眼色 哩 人

tʰa³⁵ kʰɿ⁵⁵ iou³⁵ iɛn³⁵ se²¹ iou³⁵ iɛn³⁵ se²¹ ·li zən⁵⁵

3SG very have discernment have discernment POSS person

5_5 あの人は22歳だ。／22歳の人

他 二十二 岁。 / 二十二 岁 哩 人

tʰa³⁵ ʔ⁴¹ sɿ⁵⁵ ʔ⁴¹ sei⁴¹ ʔ⁴¹ sɿ⁵⁵ ʔ⁴¹ sei⁴¹ ·li zən⁵⁵

3SG 22 age 22 age POSS person

5_6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

他 可 排场。 / 可 排场 哩 个 人

tʰa³⁵ kʰɿ⁵⁵ pʰai⁵⁵ ·tsʰaŋ kʰɿ⁵⁵ pʰai⁵⁵ ·tsʰaŋ ·li kɿ⁴¹ zən⁵⁵

3SG very kind very kind POSS CLF person

5_7 あの人は背が高い。／背の高い人

他 可 高. / (个子) 可 高 哩 人 • 高 个子 哩 人
 tʰa³⁵ kʰy⁵⁵ kau²¹ kʰ⁴¹·tsɿ kʰy⁵⁵ kau²¹ ·li zən⁵⁵ kau²¹ kʰ⁴¹·tsɿ ·li zən⁵⁵
 3SG very tall stature very high POSS person high stature POSS person

5_8 あの人は背が³190センチもある。

他 (有) 一 米 九.
 tʰa³⁵ iou³⁵ i²¹ mi³⁵ teiou³⁵
 3SG have one meter nine

5_9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石

乜 石块子 方 哩 / 方 哩 石块子.
 ŋie⁴¹ sɿ⁵⁵ kʰuai³⁵·tsɿ faŋ²¹ ·li faŋ²¹ ·li sɿ⁵⁵ kʰuai³⁵·tsɿ
 DEM stone square NMLZ square POSS stone

5_10 あの人には才能がある。／才能のある人

他 可 精. / 精 哩 人
 tʰa³⁵ kʰy⁵⁵ tein²¹ tein²¹ ·li zən⁵⁵
 3SG very clever clever POSS person

5_11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

他 病 啦. / 他 烧 啦. / 病 哩 人
 tʰa³⁵ pin⁴¹ ·la tʰa³⁵ sau²¹ ·la pin⁴¹ ·li zən⁵⁵
 3SG sick PTCL 3SG fever PTCL sick POSS person

5_12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

他 穿 蓝 衣裳. / 穿 蓝 衣裳 哩 男 哩
 tʰa³⁵ te^hyən²¹ lan⁵⁵ i²¹·saŋ te^hyən²¹ lan⁵⁵ i²¹·saŋ ·li lan⁵⁵ ·li
 3SG wear blue clothes wear blue clothes POSS male NMLZ

5_13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

他 戴 倒 眼镜儿 得. / 戴 眼镜儿 哩 男 哩
 tʰa³⁵ tai⁴¹ ·tau iən³⁵ teiə⁴¹ ·tɛ tai⁴¹ iən³⁵ teiə⁴¹ ·li lan⁵⁵ ·li
 3SG wear DUR glasses PTCL wear glasses POSS male NMLZ

5_14 あの人には妻がいる。

他 有 老马子.
 tʰa³⁵ iou³⁵ lau³⁵ ma³⁵·tsɿ
 3SG have wife

既婚の人・妻のいる人

结 了 婚 哩 人 • 有 老马子 哩 人
 teie²¹ liau³⁵ fən²¹ ·li zən⁵⁵ iou³⁵ lau³⁵ ma³⁵ ·tsɿ ·li zən⁵⁵
 marry PFV marriage POSS person have wife POSS person

5_15 あの人には3人子供がいる。

他 有 仨 毛娃儿。
 t^ha³⁵ iou³⁵ sa²¹ mau³⁵ ua²¹
 3SG have 3.CLF children.DIM

3人の子持ちの人・あの人の3人の子供

有 仨 毛娃子 哩 人 • 他 哩 三 个 毛娃子
 iou³⁵ sa²¹ mau³⁵ ua²¹ ·tsɿ ·li zən⁵⁵ t^ha³⁵ ·li san⁵⁵ kɿ⁴¹ mau³⁵ ua²¹ ·tsɿ
 have 3.CLF children.DIM POSS person 3SG POSS 3 CLF children.DIM

妊娠している女性

怀孕 哩
 fai⁵⁵ yn⁴¹ ·li
 pregnant NMLZ

5_16 タコには足が8本ある。

章鱼 有 八 个 腿。
 tsan²¹ y⁵⁵ iou³⁵ pa⁵⁵ kɿ⁴¹ tei³⁵
 octopus have 8 CLF foot

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物

饮料儿 里头 有 酒。 / 带 酒精 哩 饮料儿
 in³⁵ liau⁴¹ li³⁵ ·t^hou iou³⁵ teiou³⁵ tai⁴¹ teiou³⁵ tein²¹ ·li in³⁵ liau⁴¹
 drink inside have alcohol have alcohol POSS drink

5_18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人

他 有 钱。 / 有 钱 哩 人
 t^ha³⁵ iou³⁵ t^hien⁵⁵ iou³⁵ t^hien⁵⁵ ·li zən⁵⁵
 3SG have money have money POSS person

5_19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

尔 养 狗 没得? / 养 狗 哩 人
 ŋ³⁵ iaŋ³⁵ kou³⁵ mei²¹ t^he⁵⁵ iaŋ³⁵ kou³⁵ ·li zən⁵⁵
 2SG raise dog NEG raise dog POSS person

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

尔 带 笔 没得? / 带 笔 哩 人
 ŋ³⁵ tai⁴¹ pei⁵⁵ mei²¹ tɛ⁵⁵ tai⁴¹ pei⁵⁵ ·li zən⁵⁵
 2SG bring pen NEG bring pen POSS person

5_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

他 拿 得 人家 哩 笔。
 t^ha³⁵ la⁵⁵ ·tɛ zən⁵⁵ ·ŋja ·li pei⁵⁵
 3SG carry RES other person POSS pen

5_22 あの人は運がいい。／幸運な人

他 运 怪 好 哩。 / 运 可 好 哩 人
 t^ha³⁵ yn⁴¹ kuai⁴¹ xau³⁵ ·li yn⁴¹ k^hɿ⁵⁵ xau³⁵ ·li zən⁵⁵
 3SG luck very well PTCL luck very well POSS person

He has good luck. / a man with good luck

5_23 ここは石が多い。／石の多い土地

这下儿 可 多 石块子。 / 石块子 可 多 哩 场儿
 tsɛ⁴¹ ·xɛ· k^hɿ⁵⁵ tuo²¹ sɿ⁵⁵ k^huai³⁵ ·tsɿ sɿ⁵⁵ k^huai³⁵ ·tsɿ k^hɿ⁵⁵ tuo²¹ ·li ts^hɛ·³⁵
 here very much stone stone very much POSS place

5_24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋

也 个 屋 里头 有 三 个 板凳儿。
 ŋjɛ⁴¹ kɿ⁴¹ ɥ²¹ li³⁵ ·t^hou iou³⁵ san⁵⁵ kɿ⁴¹ pan³⁵ tɔ⁴¹
 DEM CLF room inside have 3 CLF chair.DIM

有 三 个 板凳儿 哩 屋
 iou³⁵ san⁵⁵ kɿ⁴¹ pan³⁵ tɔ⁴¹ ·li ɥ²¹
 have 3 CLF chair.DIM POSS room

5_25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル

桌子 高头 有 勺儿。 / 有 勺儿 待 高头 哩 桌子
 tsuo²¹ ·tsɿ kau²¹ ·t^hou iou³⁵ suo⁵⁵ iou³⁵ suo⁵⁵ tai⁴¹ kau²¹ ·t^hou ·li tsuo²¹ ·tsɿ
 table LOC have spoon have spoon PREP LOC POSS table

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン

勺儿 待 桌子 高头 得。 / 桌子 高头 哩 个 勺儿
 suo⁵⁵ tai⁴¹ tsuo²¹ ·tsɿ kau²¹ ·t^hou ·tɛ tsuo²¹ ·tsɿ kau²¹ ·t^hou ·li kɿ⁴¹ suo⁵⁵
 spoon PREP table LOC PTCL table LOC POSS CLF spoon

5_27 そのペンは私のだ。・そのペンは張さんのだ。 / 私のペン・張さんのペン

也 (个) 笔 是 我 哩 · 也 (个) 笔 是 小张 哩
 ɲie⁴¹ kɿ⁴¹ pei⁵⁵ sɿ⁴¹ uo³⁵ ·li ɲie⁴¹ kɿ⁴¹ pei⁵⁵ sɿ⁴¹ ɕiau³⁵ tsaŋ²¹ ·li
 DEM CLF pen COP 1SG NMLZ DEM CLF pen COP PSN NMLZ

我 哩 笔 · 小张 哩 笔
 uo³⁵ ·li pei⁵⁵ ɕiau³⁵ tsaŋ²¹ ·li pi⁵⁵
 1SG POSS pen PSN POSS pen

5_28 昨日，学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。

昨个儿 学校 失火 啦。 / 我 明几个儿 有 事儿。
 tsuo⁵⁵ ·kə ɕyo⁵⁵ ɕiau⁴¹ sɿ²¹ fo³⁵ ·la uo³⁵ mo⁵⁵ ·kə iou³⁵ sə⁴¹
 yesterday school fire PTCL 1SG tomorrow have thing

5_29 (この世には) お化けなんていない。

世上 没得 鬼。
 sɿ⁴¹ ·saŋ mei²¹ tɛ⁵⁵ kuei³⁵
 world NEG ghost

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

有 人 说 英语，有 人 不 说 英语。
 iou³⁵ zən⁵⁵ ɕye²¹ in²¹ y³⁵ iou³⁵ zən⁵⁵ pu⁵⁵ ɕye²¹ in²¹ y³⁵
 exist person speak English have person NEG speak English

5_31 私より英語ができる人は (ほかに / もっと) います。

英语 比 我 强 哩 人 有 可 多。
 in²¹ y³⁵ pi³⁵ uo³⁵ tɛ^hiaŋ⁵⁵ ·li zən⁵⁵ iou³⁵ k^hy⁵⁵ tuo²¹
 English compare 1SG well POSS person have very many

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります。

有 个 事儿 想 麻烦 一 家伙 尔。
 iou³⁵ kɿ⁴¹ sə⁴¹ ɕiaŋ³⁵ ma⁵⁵ fan³⁵ i⁵⁵ teia²¹ ·fo ŋ³⁵
 have CLF thing want bother one CLF 2SG

5_33 冬の雨 / 東京の家

冬天 哩 雨 / 东京 哩 屋
 tɔŋ²¹ t^hien²¹ ·li y³⁵ tɔŋ²¹ tein²¹ ·li y²¹
 winter POSS rain Tokyo POSS house

5_34 彼の泳ぎ

他 (哩) 泳 游 (哩) 可 好.
 tʰa³⁵ ·li zəŋ³⁵ iou⁵⁵ ·li kʰɿ⁵⁵ xau³⁵
 3SG POSS swim beat POSS very well

火山の爆発

火山 爆发 可 吓人.
 fo³⁵ san²¹ pau⁴¹ fa²¹ kʰɿ⁵⁵ ɛia²¹ zən⁵⁵
 volcano break out very scaring

犬の鳴き声／車の運転／白樺の小説

狗 叫喚 / 开车 / 白樺 (哩) 小说
 kou³⁵ teiau⁴¹ ·fan kʰai²¹ tsʰɛ²¹ pɛ⁵⁵ fa⁴¹ ·li ɛiau³⁵ ɛye²¹
 bark bark sound driving a car PSN POSS novel

5_41 張さんのお母さん

小张 (哩) 妈
 ɛiau³⁵ tsəŋ²¹ ·li ma²¹
 PSN POSS mother

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

来 桌子 边儿 / 来 桌子 前头
 lai⁵⁵ tsuo²¹ ·tsɿ piɛ²¹ lai⁵⁵ tsuo²¹ ·tsɿ te^{hien}⁵⁵ ·tʰou
 come table side come table LOC

あの人の次

那 人 (哩) 后头
 la⁴¹ zən⁵⁵ ·li xou⁴¹ ·tʰou
 DEM person POSS LOC

5_36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機

玫瑰 花瓣儿 / 旋皮 刀儿 / 纸 飞机
 mei⁵⁵ kuei⁴¹ fa²¹ pɛ⁴¹ ɛyɛn⁴¹ pʰi⁵⁵ tau²¹ tsɿ³⁵ fei²¹ tei²¹
 rose petal pare knife paper airplane

チューリップの絵／花の匂い

郁金香 画儿 / 花儿香
 y⁴¹ tein²¹ ɛiaŋ²¹ fa⁴¹ fa²¹ ɛiaŋ²¹
 tulip picture floral

英文の手紙／日本語の先生

英文	信	/	日语	老师
in ²¹ uən ⁵⁵	ɛin ⁴¹		zɿ ²¹ y ³⁵	lau ³⁵ sɿ ²¹
English	letter		Japanese	teacher

井戸の水／雨の日

井水	/	下	雨	天
tein ³⁵ sei ³⁵		ɛia ⁴¹	y ³⁵	t ^h iɛn ²¹
water from the well		fall	rain	day

5_37 妹の花子／社長の田中さん

妹妹	花子	/	老板儿	田中
mei ⁴¹ · mei	fa ²¹ · tsɿ		lau ³⁵ pɛ· ⁴¹	t ^h iɛn ⁵⁵ tsəŋ ²¹
younger sister	PSN		boss	PSN

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）

对门儿	（哩）	他	爸	车轮儿	昨个儿	炸	（倅子）	啦.
tei ⁴¹ mǎ ²¹	·li	t ^h a ³⁵	pa ⁵⁵	ts ^h ɛ ²¹ lǝ ⁵⁵	tsuo ⁵⁵ · kǝ	t ^s a ⁴¹	tɛ ^h iou ⁵⁵ · tsɿ	·la
neighbor	POSS	his	father	the tire of the car	yesterday	explode	DSC	PTCL

2.6 他動性

6_1a 彼はそのハエを殺した.

他 拍 死 啗 乜 个 蒼 蠅.

t^ha³⁵ p^hɛ⁵⁵ sɿ³⁵ ·lau ŋjɛ⁴¹ kɿ⁴¹ ts^haŋ²¹ ·in

3SG beat die EXP DEM CLF fly

6_1b 彼はその箱を壊した.

他 搞 碎 啗 乜 个 盒 儿.

t^ha³⁵ kau³⁵ sei⁴¹ ·lau ŋjɛ⁴¹ kɿ⁴¹ xə⁵⁵

3SG do broken EXP DEM CLF box

6_1c 彼はそのスープを温めた.

他 热 啗 (一) 家 伙 汤.

t^ha³⁵ zɛ²¹ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo t^haŋ²¹

3SG heat EXP one CLF soup

他 给 汤 热 啗 (一) 家 伙.

t^ha³⁵ kei³⁵ t^haŋ²¹ zɛ²¹ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo

3SG PREP soup heat EXP one CLF

6_1d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた.

他 没 得 拍 死 乜 个 蒼 蠅.

t^ha³⁵ mei²¹ tɛ⁵⁵ p^hɛ⁵⁵ sɿ³⁵ ŋjɛ⁴¹ kɿ⁴¹ ts^haŋ²¹ ·in

3SG NEG beat die DEM CLF fly

6_2a 彼はそのボールを蹴った.

他 踢 啗 脚 球.

t^ha³⁵ t^hi⁵⁵ ·lau teyo²¹ tɛ^hiou⁵⁵

3SG kick EXP CLF ball

6_2b 彼女は彼の足を蹴った.

她 踢 啗 脚 他 腿.

t^ha³⁵ t^hi⁵⁵ ·lau teyo²¹ t^ha³⁵ t^hei³⁵

3SG kick EXP CLF 3SG leg

6_2c 彼はその人にぶつかった (故意に).

他 端 门 儿 怗 哩 乜 人.

t^ha³⁵ tan²¹ mə⁵⁵ tei³⁵ ·li ŋjɛ⁴¹ zən⁵⁵

3SG deliberately collide RES DEM person

6_2d 他はその人とぶつかった（うっかり）.

他 没 注意 怱到 乜 人 啦.
 tʰa³⁵ mei⁵⁵ tɛy⁴¹ i⁴¹ tɛi³⁵ tau⁴¹ ŋjɛ⁴¹ zən⁵⁵ ·la
 3SG NEG careful collide DEM person PTCL

6_3a あそこに人が数人見える.

瞧见 乜下儿 有 几 个 人.
 tɛ^hiau⁵⁵ tɛien⁴¹ ŋjɛ⁴¹ ·xɤ iou³⁵ tɛi³⁵ kɤ⁴¹ zən⁵⁵
 See there have several CLF person

6_3b 私はその家を見た.

我 瞧见 乜 房子 啦.
 uo³⁵ tɛ^hiau⁵⁵ tɛien⁴¹ ŋjɛ⁴¹ faŋ⁵⁵ ·tsɿ ·la
 1SG see DEM house PTCL

6_3c 誰かが叫んだのが聞こえた.

我 听见 有 谁个 嚎 啞 一 嗓子.
 uo³⁵ tʰin²¹ tɛien⁴¹ iou³⁵ sei⁵⁵ ·kɤ xau⁵⁵ ·liau i²¹ saŋ³⁵ ·tsɿ
 1SG hear have who yell EXP one sound

6_3d 他はその音を聞いた.

他 听见 乜 个 声儿 啦.
 tʰa³⁵ tʰin²¹ tɛien⁴¹ ŋjɛ⁴¹ kɤ⁴¹ sɤ²¹ ·la
 3SG hear DEM CLF voice.DIM PTCL

6_4a 彼は（なくした）カギを見つけた.

他 丢 哩 钥匙 找着 啦.
 tʰa³⁵ tiou²¹ ·li yo⁵⁵ ·sɿ tsau³⁵ tsuo⁵⁵ ·la
 3SG lost POSS key find PTCL

6_4b 彼は椅子を作った.

他 做 啞 个 板凳儿.
 tʰa³⁵ tsou⁴¹ ·lau kɤ⁴¹ pan³⁵ tɤ⁴¹
 3SG make EXP CLF chair.DIM

6_5a 彼はバスを待っている.

他 待 等 公交 （得）.
 tʰa³⁵ tai⁴¹ tən³⁵ kəŋ²¹ tɛiau²¹ ·tɛ
 3SG PROG wait bus PTCL

6_5b 私は彼が来るのを待っていた。

我 待 等 他 (得) .

uo³⁵ tai⁴¹ tən³⁵ t^ha³⁵ ·tɛ

1SG PROG wait 3SG PTCL

6_5c 彼は財布を探している。

他 待 找 钱包儿 (得) .

t^ha³⁵ tai⁴¹ tsau³⁵ tɛ^hiɛn⁵⁵ pau²¹ ·tɛ

3SG PROG look for wallet.DIM PTCL

6_6a 彼はいろんなことをよく知っている。

他 啥事儿 都 知道.

t^ha³⁵ sa⁴¹ sə⁴¹ tou⁵⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau

3SG know very much

6_6b 私はあの人を知っている。

我 认得到 那 人.

uo³⁵ zən⁴¹ ·tɛ tau³⁵ la⁴¹ zən⁵⁵

1SG recognized DEM person

6_6c 彼はロシア語ができる。

他 会 说 俄语.

t^ha³⁵ fei⁴¹ ɛyɛ²¹ ŋo⁵⁵ y³⁵

3SG can speak Russian

6_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

尔 还 记得 我 昨个儿 说 哩 话 啵？

ŋ³⁵ xai⁵⁵ tei⁴¹ ·tɛ uo³⁵ tsuo⁵⁵ ·kə ɛyɛ²¹ ·li fa⁴¹ ·po

2SG yet remember 1SG yesterday say POSS words POSS

6_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

我 忘 (侏子) 啵 他 哩 电话 号码儿.

uo³⁵ uaŋ⁴¹ tɛ^hiou⁵⁵ ·tsɿ ·lau t^ha³⁵ ·li tien⁴¹ fa⁴¹ xau⁴¹ ma³⁵

1SG forget DSC EXP 3SG POSS phone number

6_8a 母は子供たちを深く愛していた。

妈妈 可 疼 她 哩 小孩儿.

ma²¹ ma⁵⁵ k^hy⁵⁵ t^hən⁵⁵ t^ha³⁵ ·li ɛiau³⁵ xɛ⁵⁵

mother very love 3SG POSS children

6_8b 私はバナナが好きだ.

我 喜欢 香蕉.

uo³⁵ ei³⁵ ·fan eiaŋ²¹ teiau²¹

1SG favor banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 不 喜欢 他. / 他 可 兜人嫌.

uo³⁵ pu²¹ ei³⁵ ·fan t^ha³⁵ t^ha³⁵ k^hɿ⁵⁵ tou²¹ zən⁵⁵ eien⁵⁵

1SG NEG favor 3SG 3SG very annoying

6_9a 私は靴が欲しい.

我 想要 双 鞋.

uo³⁵ eiaŋ³⁵ iau⁴¹ saŋ²¹ eiai⁵⁵

1SG want CLF shoes

6_9b 今, 彼にはお金が要る.

正嗒儿 他 缺 钱.

tsən⁴¹ tsɛ³⁵ t^ha³⁵ tɛ^hye²¹ tɛ^hien⁵⁵

now 3SG need money

6_10a (私の) 母は(私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

弟弟 戳 人, 我 妈 可 生气.

ti⁴¹ ·ti tɛ^hyo⁵⁵ zən⁵⁵ uo³⁵ ma²¹ k^hɿ⁵⁵ sən²¹ tɛ^hi⁴¹

brother cheat person 1SG mother very annoying

6_10b 彼は犬が怖い.

他 怕 狗.

t^ha³⁵ p^ha⁴¹ kou³⁵

3SG fear dog

6_11a 彼は父親に似ている.

他 可 像 他 爸.

t^ha³⁵ k^hɿ⁵⁵ eiaŋ⁴¹ t^ha³⁵ pa⁵⁵

3SG very like 3SG father

他 跟 他 爸 可 像.

t^ha³⁵ kən²¹ t^ha³⁵ pa⁵⁵ k^hɿ⁵⁵ eiaŋ⁴¹

3SG PREP 3SG father very like

6_11b 海水は塩分を含んでいる.

海水 里头 有 盐.
 xai³⁵ sei³⁵ li³⁵ ·t^hou iou³⁵ ien⁵⁵
 seawater inside have salt

6_12a 私の弟は医者だ.

我 弟 是 医生.
 uo³⁵ ti⁴¹ sɿ⁴¹ i²¹ sən²¹
 1SG brother COP doctor

6_12b 私の弟は医者になった.

我 弟 当上 医生 啦.
 uo³⁵ ti⁴¹ taŋ²¹ saŋ⁴¹ i²¹ sən²¹ ·la
 1SG brother become doctor PTCL

6_13a 彼は車の運転ができる.

他 会 开车.
 t^ha³⁵ fei⁴¹ k^hai²¹ ts^he²¹
 3SG can drive

6_13b 彼は泳げる.

他 会 游泳.
 t^ha³⁵ fei⁴¹ iou⁵⁵ zəŋ³⁵
 3SG can swim

6_14a 彼は話をするのが上手だ.

他 可 会 说话.
 t^ha³⁵ k^hy⁵⁵ fei⁴¹ eyɛ²¹ fa⁴¹
 3SG very good at giving a speech

6_14b 彼は走るのが苦手だ.

他 跑步 不 咋 中.
 t^ha³⁵ p^hau³⁵ pu⁴¹ pu²¹ tsa⁵⁵ tsəŋ²¹
 3SG run NEG how good

6_15a 彼は学校に着いた.

他 到 了 学校 啦.
 t^ha³⁵ tau⁴¹ liau³⁵ eyo⁵⁵ ciau⁴¹ ·la
 3SG arrive PFV school PTCL

6_15b 彼は道を渡った／横切った.

他 过 了 马路 啦.

t^ha³⁵ kuo⁴¹ liau³⁵ ma³⁵ lou⁴¹ ·la

3SG cross PFV road PTCL

6_15c 彼はこの道を通った.

他 走 了 这 条 路 啦.

t^ha³⁵ tsou³⁵ liau³⁵ tse⁴¹ t^hiau⁵⁵ lou⁴¹ ·la

3SG walk PFV DEM CLF road PTCL

6_16a 彼はお腹を空かしている.

他 肚子 饿 啦.

t^ha³⁵ tou³⁵ ·tsɿ ŋo⁴¹ ·la

3SG stomach hungry PTCL

6_16b 彼は喉が渴いている.

他 渴 啦.

t^ha³⁵ k^hɿ²¹ ·la

3SG thirsty PTCL

6_17a 私は寒い.

我 冷.

uo³⁵ lən³⁵

1SG cold

6_17b 今日は寒い.

今个儿 可 冷.

tein²¹ ·kə k^hɿ²¹ lən³⁵

Today very cold

6_18a 私は彼を手伝った／助けた.

我 帮 啗 他 一 蛮儿.

uo³⁵ paŋ²¹ ·lau t^ha³⁵ i²¹ mɛ.⁵⁵

1SG help EXP 3SG one CLF.NMLZ

6_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 他 搬 啗 东西.

uo³⁵ paŋ²¹ t^ha³⁵ paŋ²¹ ·lau təŋ²¹ ·ɛi

1SG help 3SG carry EXP thing

6_19a 私はその理由を彼に聞いた.

(直訳) 何をしたいの？

尔 要 搞 啥子 耶？

ŋ³⁵ iau⁴¹ kau³⁵ sa⁴¹ ·tsɿ ·ɛ

2SG want do what PTCL

6_19b 私はそのことを彼に話した.

我 跟 他 说 啵 乜 事儿.

uo³⁵ kən²¹ t^ha³⁵ ɕye²¹ ·lau ŋje⁴¹ sə⁴¹

1SG PREP 3SG tell EXP DEM thing

6_20 私は彼と会った.

我 跟 他 见 啵 面儿.

uo³⁵ kən²¹ t^ha³⁵ teien⁴¹ ·lau miɛ^{·41}

1SG PREP 3SG meet EXP in person

2.7 (連用修飾的) 複文

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

他 老(是) 边儿 看 报纸 边儿 吃 饭.
 t^ha³⁵ lau³⁵ sɿ⁴¹ piɛ²¹ k^han⁴¹ pau⁴¹ tsɿ³⁵ piɛ²¹ ts^hɿ²¹ fan⁴¹
 3SG always while read newspaper while eat meal

7_2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

我 昨个儿 九 点 回 屋,
 uo³⁵ tsuo⁵⁵ ·kə̌ teiou³⁵ tiɛn³⁵ fei⁵⁵ ɿ²¹
 1SG yesterday nine clock back home

看 啵 (一) 家伙 电视 斗 睡 啦.
 k^han⁴¹ ·lau i⁵⁵ teia²¹ ·fo tien⁴¹ sɿ⁴¹ tou⁴¹ sei⁴¹ ·la
 watch EXP one CLF television then sleep PTCL

7_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

我 昨个儿 待 楼梯 高头 踉 啵 一 脚, 受伤 啦.
 uo³⁵ tsuo⁵⁵ ·kə̌ tai⁴¹ lou⁵⁵ t^hi²¹ kau²¹ ·t^hou p^han⁴¹ ·lau i⁵⁵ teyo²¹ sou⁴¹ saŋ²¹ ·la
 1SG yesterday PREP stairs LOC trip EXP one CLF injured PTCL

7_4 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行った.

爸爸 今个儿 去 上班儿, 哥哥 去 上学.
 pa⁴¹ pa⁵⁵ tein²¹ ·kə̌ te^hi⁴¹ saŋ⁴¹ pɛ²¹ kɿ³⁵ ·kɿ te^hi⁴¹ saŋ⁴¹ ɛyo⁵⁵
 father yesterday go work brother go school

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いてた.

他 今个儿 戴 得/ 倒 个 帽子 走 啦.
 t^ha³⁵ tein²¹ ·kə̌ tai⁴¹ ·te ·tau kɿ⁴¹ mau⁴¹ ·tsɿ tsou³⁵ ·la
 3SG yesterday wear DUR DUR CLF hat go PTCL

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

休息 时候 我 总是 看 (一) 家伙 书,
 eiou²¹ ·ei sɿ⁵⁵ ·xou uo³⁵ tsəŋ³⁵ sɿ⁴¹ k^han⁴¹ i⁵⁵ teia²¹ ·fo ɛy²¹
 rest moment 1SG always read one CLF book

不那 斗 看 (一) 家伙 电视机 啥子 哩.
 pu⁵⁵ la⁴¹ tou⁴¹ k^han⁴¹ i⁵⁵ teia²¹ ·fo tien⁴¹ sɿ⁴¹ tɛɿ⁵⁵ sa⁴¹ ·tsɿ ·ti
 or then read one CLF television what PTCL

7_7 時間がないから，急いで行こう。

没得 时间 啦， 快 去。
 mei²¹ te⁵⁵ sɿ⁵⁵ ·teien ·la k^huai⁴¹ te^hi⁴¹
 NEG time PTCL quick go

7_8 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました。

昨个儿 头 疼， 睡 哩 可 早。
 tsuo⁵⁵ ·kə t^hou⁵⁵ t^hən⁵⁵ sei⁴¹ ·li k^hy⁵⁵ tsau³⁵
 yesterday head ache sleep RES very early

7_9 あの人は本を買いに行った。

他 去 买 书 啦。 / 他 买 书 去 啦。
 t^ha³⁵ te^hi⁴¹ mai³⁵ ey²¹ ·la t^ha³⁵ mai³⁵ ey²¹ te^hi⁴¹ ·la
 3SG go buy book PTCL 3SG buy book go PTCL

7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

把 窗子 开 开， 容易 瞧 清 外头。
 pa³⁵ ts^han²¹ ·tsɿ k^hai²¹ k^hai²¹ zəŋ⁵⁵ ·i te^hiau⁵⁵ te^hin²¹ uai⁴¹ ·tou
 PREP window open open easy see clear outside

7_11 ここでは夏になると，よく雨が降ります。

这下儿 夏天 总是 下 雨。
 tse⁴¹ ·xə eia⁴¹ t^hien²¹ tsəŋ³⁵ sɿ⁴¹ eia⁴¹ y³⁵
 here summer always fall rain

7_12 窓を開けると，冷たい風が入って来た。

窗子 开 开， 冷 风 直 往 进 灌。
 ts^han²¹ ·tsɿ k^hai²¹ k^hai²¹ lən³⁵ fəŋ²¹ tsɿ⁵⁵ uan³⁵ tein⁴¹ kuan⁴¹
 window open open cold wind always towards inside pour

7_13 坂を上ると，海が見えた。

上 坡儿 高头 斗 能 瞧见 海 啦。
 saŋ⁴¹ p^ho³⁵ kau²¹ ·t^hou tou⁴¹ lən⁵⁵ te^hiau⁵⁵ teien⁴¹ xai³⁵ ·la
 up slope LOC then can see sea PTCL

7_14 明日雨が降ったら，私はそこに行かない。

明个儿 要 下 雨 哩话， 我 斗 不 去 啦。
 mo⁵⁵ ·kə iau⁴¹ eia⁴¹ y³⁵ ·li fa⁴¹ uo³⁵ tou⁴¹ pu⁵⁵ te^hi⁴¹ ·la
 tomorrow if fall rain TOP 1SG then NEG go PTCL

7_15 もっと早く起きればよかったなあ。

起 早 点 儿 斗 好 啦 哦。
 te^hi³⁵ tsau³⁵ tiə³⁵ tou⁴¹ xau³⁵ ·la ·o
 get up early CLF.DIM CONJN well PTCL PTCL

7_16 あんなところへ行かなければよかった。

早 知 道 不 去 啦。
 tsau³⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau pu⁵⁵ te^hi⁴¹ ·la
 early know NEG go PTCL

7_17 1に1を足せば, 2になる。

一 加 一 肯 了 哩 等 于 二。
 i²¹ teia²¹ i²¹ k^hən³⁵ liau³⁵ ·li tən³⁵ y⁵⁵ ə⁴¹
 one add one must equal two

7_18 駅に着いたら電話をしてください。

到 车 站 啲 尔 给 我 来 个 电 话。
 tau⁴¹ ts^hɛ⁵⁵ tsan⁴¹ ·lau ŋ³⁵ kei³⁵ uo³⁵ lai³⁵ kɿ⁴¹ tien⁴¹ fa⁴¹
 arrive station EXP 2SG PREP 1SG come CLF phone

7_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。

要 礼 拜 天, 我 想 跟 尔 们 一 块 儿 去 公 园 儿。
 iau⁴¹ li³⁵ pai⁴¹ t^hien²¹ uo³⁵ ɛiaŋ³⁵ kən²¹ ŋ²¹ mən⁵⁵ i⁵⁵ kue⁴¹ te^hi⁴¹ kəŋ²¹ ye⁵⁵
 if Sunday 1SG want PREP everyone together go PFV

7_20 明日雨が降ったら困るなあ。

明 几 个 儿 要 下 雨 斗 隔 应 人 啦。
 mo⁵⁵ ·kə iau⁴¹ ɛia⁴¹ y³⁵ tou⁴¹ kie⁴¹ ·in zən⁵⁵ ·la
 tomorrow if fall rain then bothering person PTCL

7_21 家に来るなら, 電話をしてから来てください。

尔 要 来 我 屋, 先 给 我 来 个 电 话。
 ŋ³⁵ iau⁴¹ lai⁵⁵ uo³⁵ ɿ²¹ ɛien²¹ kei³⁵ uo³⁵ lai³⁵ kɿ⁴¹ tien⁴¹ fa⁴¹
 2SG if come ISG home first PREP 1SG come CLF phone

7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。

铃 儿 响 啦 斗 喊 我 哈。
 liə⁵⁵ ɛiaŋ³⁵ ·la tou⁴¹ xan³⁵ uo³⁵ ·xa
 ring ring PTCL CONJN call 1SG PTCL

7_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので)もし鳴ったら，教えてください。

要 铃儿 响 啦 喊 我 (一) 家伙 哈。
 iau⁴¹ liə⁵⁵ ɕiaŋ³⁵ ·la xan³⁵ uo³⁵ i⁵⁵ teia²¹ ·fo ·xa
 if ring ring PTCL call 1SG one CLF PTCL

7_24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は，食べるべきではない。

不 上班儿 斗 没得 饭 吃。
 pu⁵⁵ saŋ⁴¹ pe²¹ tou⁴¹ mei²¹ te⁵⁵ fan⁴¹ ts^hɿ²¹
 NEG working then NEG meal eat

7_25 もう少しお金があつたらなあ。

要 多 点把子 钱 斗 好 啦。
 iau⁴¹ tuo²¹ tien³⁵ pa³⁵ ·tsɿ te^hien⁵⁵ tou⁴¹ xau³⁵ ·la
 if more CLF.DIM money then well PTCL

7_26 これも食べたら？

不那 尔 尝 (一) 家伙 啲？
 pu⁵⁵ la⁴¹ ŋ³⁵ ts^haŋ⁵⁵ i⁵⁵ teia²¹ ·fo ·po
 how about 2SG taste one CLF PTCL

7_27 (やりたいなら自分の)好きなようにやれば？

尔 要 想 搞， 咋味儿 搞 都 中。
 ŋ³⁵ iau⁴¹ ɕiaŋ³⁵ kau³⁵ tsa⁵⁵ uə⁴¹ kau³⁵ tou⁵⁵ tsəŋ²¹
 2SG if want do how do all well

7_28 このコップは落としても割れない。

这 杯子 拌 地 高头 也 不得 烂 哩。
 tsɛ⁴¹ pei²¹ ·tsɿ pan³⁵ ti⁴¹ kau²¹ ·tou ie³⁵ pu⁵⁵ te²¹ lan⁴¹ ·li
 DEM glass throw down PFV LOC also NEG broken PTCL

7_29 このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない。

这 苹果 可 贵， 还 不当 多 甜。
 tsɛ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ k^hɿ⁵⁵ kuei⁴¹ xai⁵⁵ pu⁵⁵ taŋ⁴¹ tuo⁵⁵ tien⁵⁵
 DEM apple very expensive also NEG very sweet

7_30 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった。

我 去 佬 他 屋， 他 不 待 屋。
 uo³⁵ te^hi⁴¹ ·lau t^ha³⁵ ɿ²¹ t^ha³⁵ pu⁵⁵ tai⁴¹ ɿ²¹
 1SG go EXP 3SG home 3SG NEG PREP home

7_31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

我 斗 这下儿 等 倒 他 来。

uo³⁵ tou⁴¹ tse⁴¹ ·xɛ̃ tən³⁵ ·tau t^ha³⁵ lai⁵⁵

1SG just here wait CON 3SG come

7_32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

他 到 以前, 我 做 点把子 吃 哩。

t^ha³⁵ tau⁴¹ i²¹ te^hiɛn⁵⁵ uo³⁵ tsou⁴¹ tiɛn³⁵ pa³⁵ ·tsɿ ts^hɿ²¹ ·li

3SG arrive before 1SG do CLF.DIM eat NMLZ

2.8 複文情報構造と名詞述語文

8_1 えっ，張さんが来たの？／いや，張さんじゃなくて李さんが来たんだ。

耶， 是 小张 来 啦 啵？

·ie s₁⁴¹ eiau³⁵ tsaj²¹ lai⁵⁵ ·la ·po
INTJ COP PSN come PTCL PTCL

不 是 哩， 是 小李 来 啦。

pu⁵⁵ s₁⁴¹ ·li s₁⁴¹ eiau³⁵ li³⁵ lai⁵⁵ ·la
NEG COP NEG COP PSN come PTCL

8_2 誰が来たの？／張さんが来たよ。

谁个 来 啦 耶？ / 小张 来 啦。

sei⁵⁵ ·kx lai⁵⁵ ·la ·ie eiau³⁵ tsaj²¹ lai⁵⁵ ·la
who come PTCL PTCL PSN come PTCL

8_3 張さんのほうが大きいんじゃないの？／いや，張さんじゃなくて，李のほうが大きいんだよ。

是 小张 高 啵？

s₁⁴¹ eiau³⁵ tsaj²¹ kau²¹ ·po
COP PSN tall PTCL

不 是 哩， 小李 高 点把子。

pu⁵⁵ s₁⁴¹ ·li eiau³⁵ li³⁵ kau²¹ tien³⁵ pa³⁵ ·ts₁
NEG COP NEG PSN tall CLF.DIM

8_4 (電話で) どうしたの)？／うん，今，お客さんが来たんだ。

啥 事儿 诶？ / 啊， 有 客 来 啦。

sa⁴¹ sə⁴¹ ·ε ·a iou³⁵ k^hε²¹ lai⁵⁵ ·la
what thing PTCL INTJ have guest come PTCL

8_5 あの子供が張さんを叩いたんだって!？／いや，張さんじゃなくて，李さんを叩いたんだよ。

那 孩儿 打 哩 小张？

la³⁵ xε⁵⁵ ta³⁵ ·li eiau³⁵ tsaj²¹
who child beat NMLZ PSN

不 是 哩， 不 是 (打 哩) 小张， 是 (打 哩) 小李。

pu⁵⁵ s₁⁴¹ ·li pu⁵⁵ s₁⁴¹ ta³⁵ ·ti eiau³⁵ tsaj²¹ s₁⁴¹ ta³⁵ ·ti eiau³⁵ li³⁵
NEG COP NEG NEG COP beat NMLZ PSN 3SG beat NMLZ PSN

8_6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。

有 红 哩, 有 蓝 哩, 尔 买 哪个 袋儿 耶?
 iou³⁵ fəŋ⁵⁵ ·li iou³⁵ lan⁵⁵ ·li ŋ³⁵ mai³⁵ la³⁵ ·kɿ tɕ⁴¹ ·ie
 have red NMLZ have blue NMLZ 2SG buy which one bag PTCL

我 买 蓝 哩.

uo³⁵ mai³⁵ lan⁵⁵ ·li
 1SG buy blue NMLZ

8_7 王さんはどこですか？／王さんは朝からどっかへでかけたよ。

小王 去 哪下儿 啦 诶?
 ciau³⁵ uaŋ⁵⁵ tɕ^hi⁴¹ la³⁵ ·xɕ ·la ·ɛ
 PSN go where PTCL PTCL

早晨 去 那下儿 啦.

tsau³⁵ ·sən tɕ^hi⁴¹ la⁴¹ ·xɕ ·la
 morning go there PTCL

8_8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。

那 个 孩儿 打 啵 谁个?
 la⁴¹ kɿ⁴¹ xɕ⁵⁵ ta³⁵ ·lau sei⁵⁵ ·kɿ
 DEM CLF child beat EXP who

他 打 啵 他 弟.

t^ha³⁵ ta³⁵ ·lau t^ha³⁵ ti⁴¹
 3SG beat EXP 3SG brother

8_9 （電話で）どうしたの？／うん、張さんが（自分の）弟を叩いたんだ。（例えば、電話の向こうで子供の泣き声起きたのを聞いての発話）

啥 事儿 诶?
 sa⁴¹ sə⁴¹ ·ɛ
 what thing PTCL

啊, 小张 打 啵 他 弟.

·a ciau³⁵ tsəŋ²¹ ta³⁵ ·lau t^ha³⁵ ti⁴¹
 PTCL PSN beat EXP 3SG brother

8_10 あのケーキ、どうした？／（ああ、あれは）張さんが食べちゃったよ。

那 个 蛋糕 咋 回事儿 诶?
 la⁴¹ kɿ⁴¹ tan⁴¹ kau²¹ tsa⁵⁵ fei⁵⁵ sə⁴¹ ·ɛ
 DEM CLF cake how thing PTCL

啊， 小张 吃 啦 噯。
 a³⁵ eiau³⁵ tsaj²¹ ts^hɿ²¹ ·la ·se
 PTCL PSN eat PTCL PTCL

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。

斗 这 (个) 书， 我 昨个儿 待 店儿 里头 买 哩。
 tou⁴¹ tse⁴¹ kɿ⁴¹ ey²¹ uo³⁵ tsuo⁵⁵ ·kə̌ tai⁴¹ tiə̌⁴¹ li³⁵ ·t^hou mai³⁵ ·li
 FOC DEM CLF book 1SG yesterday PREP store inside buy PTCL

8_12 あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

那 人 是 (个) 老师，
 la⁴¹ zən⁵⁵ sɿ⁴¹ kɿ⁴¹ lau³⁵ sɿ²¹
 DEM CLF COP CLF teacher

待 这 学校 已经 干 三 年 啦。
 tai⁴¹ tse⁴¹ eyo⁵⁵ eiau⁴¹ i³⁵ ·tein kan⁴¹ san²¹ ŋien⁵⁵ ·la
 PREP DEM school already work 3 year PTCL

8_13 彼のお父さんは，あの人だ。

他 爸 斗 那 人 噯。
 t^ha³⁵ pa⁵⁵ tou⁴¹ la⁴¹ zən⁵⁵ ·mɛ
 3SG father just DEM person PTCL

8_14 あの人が彼のお父さんだ。

那 人 斗 他 爸。
 la⁴¹ zən⁵⁵ tou⁴¹ t^ha³⁵ pa⁵⁵
 DEM person just 3SG father

8_15 あさってっていうのはね，明日の次の日のことだよ。

后个儿 斗 明几个儿 哩 明几个儿 噯。
 xou⁴¹ ·kə̌ tou⁴¹ mo⁵⁵ ·kə̌ ·li mo⁵⁵ ·kə̌ ·mɛ
 day after tomorrow just tomorrow POSS tomorrow PTCL

8_16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

我 (哩) (是) 咖啡。
 uo³⁵ ·li sɿ⁴¹ k^ha²¹ fei²¹
 1SG NMLZ COP coffee

8_17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

谁个 点 哩 咖啡? 我.
 sei³⁵·kɿ tʰien³⁵ ·li k^ha²¹ fei²¹ uo³⁵
 who order POSS coffee 1SG

8_18 その新しくて厚い本は(値段が)高い.

乜 厚 个 新 书, 可 贵.
 ŋie²¹ xou⁴¹ kɿ⁴¹ ein²¹ cy²¹ k^hɿ⁵⁵ kuei⁴¹
 DEM thick CLF new book very expensive

8_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

耶, 没得 糖 啦.
 ·ie mei²¹ tɛ⁵⁵ tʰaŋ⁵⁵ ·la
 INTJ NEG sugar PTCL

8_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, 張君だったな.

下午 我 要 见 谁个 耶?
 eia⁴¹·ɣ uo³⁵ iau⁴¹ tɛien⁴¹ sei⁵⁵·kɿ ·ie
 afternoon 1SG should meet who PTCL

啊, 是 小张.

·a sɿ⁴¹ ɛiau³⁵ tsan²¹
 INTJ COP PSN

2.9 情報標示の諸要素

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

这 地 菜 长 哩 可 好, 斗 卖 哩 贵.
 tɕe⁴¹ ti⁴¹ ts^hai⁴¹ tsaj³⁵ ·li k^hɿ⁵⁵ xau³⁵ tou⁴¹ mai⁴¹ ·li kuei⁴¹
 DEM place vegetables grow RES very good then sell RES expensive

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外，統語的軸項としての機能】

我 头 不 舒坦, 今个儿 要 休息.
 uo³⁵ t^hou⁵⁵ pu⁵⁵ tɕ^hy²¹ ·tan tein²¹ ·kə̃ iau⁴¹ eiou²¹ ·ei
 1SG head NEG must yesterday need rest

9_3 あの人以上，時間通りに来た。

【限定】

斗 他 踩 (倒) 点儿 来 哩.
 tou⁴¹ t^ha³⁵ ts^hai⁴¹ ·tau tie³⁵ lai⁵⁵ ·li
 only 3SG step DUR time come PTCL

9_4 これはここでしか買えない。

【限定・否定との共起】

斗 这下儿 能 买.
 tou⁴¹ tɕe⁴¹ ·xɛ̃ lən⁵⁵ mai³⁵
 only here can buy

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

【限定・多数】

屋 里头 全 / 下 是 孩儿.
 y²¹ li³⁵ ·t^hou tɕ^hien⁵⁵ xa⁴¹ sɿ⁴¹ xɛ̃⁵⁵
 room inside all all COP children

屋 里头 斗 是 孩儿, 没得 其他 人.
 y²¹ li³⁵ ·t^hou tou⁴¹ sɿ⁴¹ xɛ̃⁵⁵ mei²¹ tɕ^hien⁵⁵ tɕei⁵⁵ t^ha³⁵ zən⁵⁵
 room inside only COP children NEG others person

9_6 次回こそ，失敗ないようにしよう。

【限定・強調】

下 蛮儿 呢, 不得 输 哩.
 eia⁴¹ mɛ̃⁵⁵ ·ŋi pu⁵⁵ tɕ^hien⁵⁵ y²¹ ·li
 next time TOP NEG fail PTCL

9_7 疲れたね，お茶でも飲もう。

【反限定・例示】

累 啦 囉, 喝 个 茶.
 lei⁴¹ ·la ·xo xy²¹ ky⁴¹ ts^ha⁵⁵
 tired PTCL PTCL drink CLF tea

9_8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。 【極端・意外】

光 有 水， 几 天 都 没得 问题。
kuaŋ²¹ iou³⁵ sei³⁵ tei³⁵ t^hien²¹ tou⁵⁵ mei²¹ te⁵⁵ uən⁴¹ t^hi⁵⁵
only have water several day also NEG problem

9_9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。 【極端・意外】

连 孩儿 都 得 来 帮忙。
lien⁵⁵ xɛ⁵⁵ tou²¹ tɛ²¹ lai⁵⁵ paŋ²¹ maŋ⁵⁵
even children all need come help

9_10 私はお金なんか欲しくない。 【反極端・低評価】

我 压根儿 (都) 不 要 钱。
uo³⁵ ia²¹ kə⁵⁵ tou²¹ pu⁵⁵ iau⁴¹ tɛ^hien⁵⁵
1SG at all all NEG want money

9_11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。 【反極端・最低限】

起码 给 自己 屋 搞 利落。
tɛ^hi⁵⁵ ma³⁵ kei³⁵ tsj²¹ tɛi³⁵ ɣ²¹ kau³⁵ li⁴¹ ·lian
at least give REFL room make tidy

9_12 私にもちょうだい。 【類似・累加】

也 把 我 一 个。
ie³⁵ pa³⁵ uo³⁵ i⁵⁵ kɿ⁴¹
also give 1SG one CLF

9_13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？ 【反類似・対比（疑問）】

尔 爸 已经 回来 啦， 尔 妈 呢？
ŋ³⁵ pa⁵⁵ i³⁵ ·tein fei⁵⁵ lai⁵⁵ ·la ŋ³⁵ ma²¹ ·ŋi
2SG father already back PTCL 2SG mother PTCL
Dad has come home already. How about mom?

9_14 誰か（が）電話してきたよ。 【特定未知（specific unknown）】

有人 来 电话。
iou³⁵ zən⁵⁵ lai⁵⁵ tien⁴¹ fa⁴¹
someone come phone

9_15 誰かに聞いてみよう。 【非現実不特定（irrealis non-specific）】

问 (一) 家伙 人家。
uən⁴¹ i⁵⁵ teia²¹ ·fo zən⁵⁵ ·ŋia
question one CLF others

9_16 私のいない間に誰か来た？ 【疑問 (question)】

我 不 待 这下儿 哩 时候 谁个 来 啦 诶？
 uo³⁵ pu⁵⁵ tai⁴¹ tse⁴¹·xə·li sɿ⁵⁵·xou sei⁵⁵·kɿ lai⁵⁵·la ·ɛ
 1SG NEG exist here POSS moment who come PTCL PTCL

9_17 誰か来たら，私に教えてください。 【条件節内 (conditional)】

要 谁个 来 啦， 记得 给 我 说 哈。
 iau⁴¹ sei⁵⁵·kɿ lai⁵⁵·la tei⁴¹·tɛ kei³⁵ uo³⁵ eyɛ²¹·xa
 if who come PTCL remember PREP 1SG say PTCL

9_18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

我 估约莫儿 今个儿 不得 有 人 来 哩。
 uo³⁵ ku³⁵ yo⁵⁵·mo· tein²¹·kə pu⁵⁵ te²¹ iou³⁵ zən⁵⁵ lai⁵⁵·li
 1SG probably today NEG have person come PTCL

9_19 そこには今誰もいないよ。 【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

也下儿 正嚼儿 没得 人。
 ŋiɛ⁴¹·xə tsən⁴¹ tse³⁵ mei²¹ te⁵⁵ zən⁵⁵
 here now NEG person

9_20 (それは) 誰でもできる。 【自由選択 (free-choice)】

(不) 管 谁个 都 中。
 pu²¹ kuan³⁵ sei⁵⁵·kɿ tou⁵⁵ tsəŋ²¹
 NEG matter anybody all can

9_21 そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

也 事儿 (不) 管 谁个 都 知道。
 ŋiɛ⁴¹ sə⁴¹ pu²¹ kuan³⁵ sei⁵⁵·kɿ tou⁵⁵ tsɿ⁵⁵ tau⁴¹
 DEM thing NEG matter anybody all know

9_22 そんなもの，誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

也 玩意儿 谁个 买 耶!
 ŋiɛ⁴¹ uan⁵⁵·iə sei⁵⁵·kɿ mai³⁵·iɛ
 DEM thing.DIM anybody buy PTCL

9_23 君は英語がうまいね。 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

尔 英语 真 中 啊。
 ŋ³⁵ in²¹ y³⁵ tsən⁵⁵ tsəŋ⁵⁵·a
 2SG English very good PTCL

9_24 君は退屈そうだね.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

尔 真 闲 哩.

ŋ³⁵ tsən⁵⁵ ɕien⁵⁵ ·li

2SG very bored PTCL

9_25 明日も寒いらしいよ.

【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

明几个儿 估约莫儿 可 冷 啊.

mo⁵⁵ ·kə ku³⁵ yo⁵⁵ ·mo k^hɿ²¹ lən³⁵ ·a

tomorrow probably very cold PTCL

2.10 否定，形容詞と連体修飾複文

10_1 これは私の本ではない。

这 不 (是) 我 (哩) 书.
 tɕe⁴¹ pu⁵⁵ sɿ⁴¹ uo³⁵ ·li ey²¹
 DEM NEG COP 1SG POSS book

10_2 この部屋には椅子がない。

这 屋 里头 没得 板凳儿.
 tɕe⁴¹ ɥ²¹ li³⁵ ·t^hou mei²¹ tɕe⁵⁵ pan³⁵ tɕa⁴¹
 DEM room inside NEG chair.DIM

10_3 この部屋には一つも椅子がない。

这 屋 里头 个 板凳儿 都 没得.
 tɕe⁴¹ ɥ²¹ li³⁵ ·t^hou kɿ⁴¹ pan³⁵ tɕa⁴¹ tou⁵⁵ mei²¹ tɕe⁵⁵
 DEM room inside CLF chair.DIM all NEG

10_4 その部屋には誰もいない。

也 屋 里头 一 个 人 都 没得.
 ŋiɕ⁴¹ ɥ²¹ li³⁵ ·t^hou i⁵⁵ kɿ⁴¹ zən⁵⁵ tou⁵⁵ mei²¹ tɕe⁵⁵
 DEM room inside one CLF person all NEG

10_5 その本はこの部屋にない。

也 (个) 书 不 待 这 个 屋 里头.
 ŋiɕ⁴¹ kɿ⁴¹ ey²¹ pu⁵⁵ tai⁴¹ tɕe⁴¹ kɿ⁴¹ ɥ²¹ li³⁵ ·t^hou
 DEM CLF book NEG PREP DEM CLF room inside

10_6 この犬は大きくない。

这 狗 不 大.
 tɕe⁴¹ kou³⁵ pu⁵⁵ ta⁴¹
 DEM dog NEG big

それらの花はまだ赤くなっていない。

也 花儿 没得 红.
 ŋiɕ⁴¹ fa²¹ mei²¹ tɕe⁵⁵ fəŋ⁵⁵
 DEM flower NEG red

10_7 この犬はあまり大きくない。

这 狗 不 当 多 大.
 tɕe⁴¹ kou³⁵ pu⁵⁵ taŋ⁴¹ tuo⁵⁵ ta⁴¹
 DEM dog NEG somehow very big

10_8 この犬はあの犬より大きい.

这 狗 比 那 狗 大 点把子.
 tse⁴¹ kou³⁵ pi³⁵ la⁴¹ kou³⁵ ta⁴¹ tien³⁵ pa³⁵ ·tsɿ
 DEM dog compare DEM dog big CLF.DIM

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい.

这 狗 是 里头 最 大 哩.
 tse⁴¹ kou³⁵ sɿ⁴¹ li³⁵ ·t^hou tsei⁴¹ ta⁴¹ ·li
 DEM dog COP among most big NMLZ

10_10 今日はあの人はい来ない.

他 今个儿 不得 来 哩.
 t^ha³⁵ tein²¹ ·kə pu⁵⁵ tɛ²¹ lai⁵⁵ ·li
 3SG today NEG come PTCL

10_11 あの人はその本を持って行かなかった.

他 没得 带 也 个 书 去.
 t^ha³⁵ mei²¹ tɛ⁵⁵ tai⁴¹ ŋie⁴¹ kɿ⁴¹ ɛy²¹ tɛ^hi⁴¹
 3SG NEG bring DEM CLF book away

10_12 全ての学生が参加しなかった. / 学生は全員参加しなかった.

(不) 管 哪个 学生 都 没得 参加.
 pu²¹ kuan³⁵ la³⁵ ·kɿ ɛyo⁵⁵ sən²¹ tou²¹ mei²¹ tɛ⁵⁵ ts^han²¹ teia²¹
 NEG matter which student all NEG participate

10_13 全ての学生が参加したわけではない.

不 是 所有 哩 学生 都 参加 啦.
 pu⁵⁵ sɿ⁴¹ suo³⁵ iou³⁵ ·li ɛyo⁵⁵ sən²¹ tou⁵⁵ ts^han²¹ teia²¹ ·la
 NEG COP all POSS student all participate PTCL

10_14 (私は買わなかった. しかし, 決して) 値段が高いというわけではない.

不 买 不 是 说 太 贵.
 pu⁵⁵ mai³⁵ pu⁵⁵ sɿ⁴¹ ɛyɛ²¹ t^hai⁴¹ kuei⁴¹
 NEG buy NEG COP say very expensive

10_15 走るな!

别 跑!
 pe⁵⁵ p^hau³⁵
 NEG run

10_16 大きな声を出すな！

别 叫唤！
pe⁵⁵ teiau⁴¹ ·fan
NEG yell

10_17 明日は雨は降らないだろう。

明几个儿 估约莫儿 不得 有 雨。
mo⁵⁵ ·kə ku³⁵ yo⁵⁵ ·mo⁵⁵ pu⁵⁵ tɛ²¹ iou³⁵ y³⁵
tomorrow probably NEG have rain

10_18 あの人に聞こえないように，小さな声で話してくれ。

小 点儿 声儿， 别 给 他 听到 啦。
eiau³⁵ tiɛ³⁵ sə²¹ pe⁵⁵ kei³⁵ t^ha³⁵ t^hin²¹ ·tau ·la
low CLF.DIM voice NEG PASS 3SG hear PTCL

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

【否定のスコープの調節】

我 乜味儿 说 不 是 要 尔 发炸 哩。
uo³⁵ ŋiɛ⁴¹ uə⁴¹ eyɛ²¹ pu⁵⁵ sɿ⁴¹ iau⁴¹ ŋ³⁵ fa²¹ tsa⁴¹ ·li
1SG such say NEG COP want 2SG angry PTCL
I didn't say it to make you angry.

10_20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？

【内の関係の連体修飾節】

我 昨个儿 买 哩 书 待 哪下儿？
uo³⁵ tsuo⁵⁵ kə²¹ mai³⁵ ·li ey²¹ tai⁴¹ la³⁵ ·xɛ
1SG yesterday buy POSS book PREP where

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？

【内の関係の連体修飾節において】

谁个 带 哩 乜 个 书？
sei⁵⁵ ·kɿ tai⁴¹ ·li ŋiɛ⁴¹ kɿ⁴¹ cy²¹
anybody bring NMLZ DEM CLF book

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

【内の関係の連体修飾節・主語】

这 屋 是 我们 上班儿 哩 场儿。
tse⁴¹ ɿ²¹ sɿ⁴¹ uo³⁵ mən⁵⁵ saŋ⁵⁵ pɛ²¹ ·li ts^hɛ²²
DEM room COP 1PL work POSS place

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

【内の関係の連体修飾節・目的語】

我 把 断 腿 哩 板凳儿 拌 了 啦。
uo³⁵ pa³⁵ tan⁴¹ t^hei³⁵ ·li pan³⁵ tɔ⁴¹ pan³⁵ ·liau ·la
1SG PREP broken leg POSS chair.DIM throw PFV PTCL

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる。 【外の関係の連体修飾節】
 能 听到 敲 门儿 (哩) 声儿。
 lən⁵⁵ tʰin²¹ ·tau tɕʰiau²¹ mɔ̃⁵⁵ ·li sɔ̃²¹
 can hear knock door POSS sound

10_25 あの人が結婚したという噂は本当(か)? 【外の関係の連体修飾節】
 那人真了结婚啊?
 la⁴¹ zən⁵⁵ tsən²¹ liau³⁵ tɕiɛ⁵⁵ fən²¹ ·a
 DEM person really PFV marry PTCL

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 【時間節】
 他来哩时候我待吃饭得。
 tʰa³⁵ lai⁵⁵ ·li sɿ⁵⁵ ·xou uo³⁵ tai⁴¹ tsʰ²¹ fan⁴¹ ·tɕ
 3SG come POSS moment 1SG PROG eat meal PROG

10_27 私はその人が待っている所に行った。 【場所節】
 我去了也人等哩场儿。
 uo³⁵ tɕʰi⁴¹ liau³⁵ ŋiɛ⁴¹ zən⁵⁵ tən³⁵ ·li tsʰɛ³⁵
 1SG go PFV DEM person wait POSS place

10_28 私はその人が走っていったのを見た。 【補文節・視覚】
 我瞧见也人跑啦。
 uo³⁵ tɕʰiau⁵⁵ ·tɕiɛn ŋiɛ⁴¹ zən⁵⁵ pʰau³⁵ ·la
 1SG see DEM person run PTCL

10_29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 【補文節・聴覚】
 我昨个儿夜个儿听见他们说话啦。
 uo³⁵ tsuo⁵⁵ ·kɔ̃ iɛ²¹ ·kɔ̃ tʰin²¹ ·tɕiɛn tʰa³⁵ mən⁵⁵ ɕyɛ²¹ fa⁴¹ ·la
 1SG yesterday night hear 3PL talk PTCL

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 【補文節・知識】
 我知道他昨个儿来了哩。
 uo³⁵ tsɿ⁵⁵ ·tau tʰa³⁵ tsuo⁵⁵ ·kɔ̃ lai⁵⁵ liau³⁵ ·li
 1SG know 3SG yesterday come PFV PTCL

10_31 (昨日)彼は彼が今日ここに来たと言った。 【補文節・間接発話】
 昨个儿他说他今个儿来这下儿哩。
 tsuo⁵⁵ ·kɔ̃ tʰa³⁵ ɕyɛ⁵⁵ tʰa³⁵ tɕin²¹ ·kɔ̃ lai⁵⁵ tɕɛ⁴¹ ·xɛ̃ ·li
 yesterday 3SG say 3SG today come here PTCL

(昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

【補文節・直接話法】

昨个儿 他 讲 说： 我 今个儿 来 这下儿。
 tsuo⁵⁵ ·kə̌ t^ha³⁵ tɛ^hiaŋ²¹ ɛyɛ⁵⁵ uo³⁵ tɛin²¹ ·kə̌ lai⁵⁵ tɕɛ⁴¹ ·xɛ̌
 yesterday 3SG say say 1SG today come here

10_32 私はリンゴが(あの)皿の上にあったのを食べた。

【内在節・従主・主主】

我 给 盘儿 里头 个 苹果 吃 啦。
 uo³⁵ kei³⁵ pɛ̌⁵⁵ li³⁵ ·t^hou kɿ⁴¹ p^hin⁵⁵ kuo³⁵ tɕ^hɿ²¹ ·la
 3SG PREP plate inside CLF apple eat PTCL

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

【内在節・従主・主目】

我 逮 到 个 跑 我 屋 哩 猫子 啦。
 uo³⁵ tai³⁵ tau³⁵ kɿ⁴¹ p^hau³⁵ uo³⁵ ɿ²¹ ·li mau²¹ ·tɕɿ ·la
 1SG catch RES CLF run 1SG room POSS cat PTCL

略語一覽

1, 2, 3	pronominal	人稱	NEG	negative	否定
AUX	auxiliary	助動詞	NMLZ	nominalization	名詞化
CAUS	causative	使役	PASS	passive	受動
CLF	classify	類別詞	PFV	perfective	完結
CON	continuative	繼續	PL	plural	複數
CONJN	conjunction	接續詞	PLN	name of place	地名
COP	copula	繫辭	POSS	possessive	所有
DEM	demonstrative	指示詞	POT	possibility	可能
DIM	diminutive	指小辭	PREP	preposition	前置詞
DUR	durative	繼續	PROG	progressive	進行
DSC	discourse marker	談話標識	PSN	name of person	人名
EXP	experience	經驗	PTCL	particle	助詞
FOC	focus	焦點	REFL	reflexive	再歸
HYP	hypothetical	假定	RES	result	結果
INTJ	interjection	間投詞	SG	singular	單數
LOC	locative	位格	TOP	topic	主題

参考文献

Grandi, Nicola & Livia Körtvélyessy (eds.). 2015. *Edinburgh handbook of evaluative morphology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Scalise, Sergio. 1984. *Generative morphology*. Dordrecht: Foris. 132–133.

中国社会科学院言語研究所, オーストラリア人文科学院編. 1987. *中国言語地図集*. 香港: 朗文出版(遠東)有限公司.

中国社会科学院言語研究所, 中国社会科学院民族学与人類学研究所, 香港城市大学言語資訊科学研究中心編. 2012. *中国言語地図集 第2版 漢語方言卷*. 北京: 商務印書館.

信陽県志編纂委員会編. 1990. *信陽県志*. 鄭州: 河南人民出版社.

執筆者連絡先 : hujiejinwh@gmail.com

原稿受理 : 2025 年 11 月 9 日

刊行年月日 : 2026 年 3 月 31 日